

# introducción

Dibujo de Daniel SALAS



Que les parece señores  
se ha perdido el carnaval  
algunos lo andan buscando  
por la Quebrada andar.

**V**olver para Carnaval es un gesto muy común, al menos en estas tierras en las que, para trabajar, hubo que bajar a las ciudades. Los que se fueron al Sur, vuelven a la tierra de sus padres para Carnaval. AMARA regresa también para Carnaval, tras su primero número dedicado al Culto a los Difuntos entre los Quebradeños. Ya dice la copla:

*Vamos mi corazoncito  
aguantame un año más  
no es bueno que te detengas  
antes de otro Carnaval*

Fiesta que se espera con ansias, y cuando pase el Miércoles de Cenizas, que por cierto no será al final de esa bacanal quebradeña, alguien cantará:

*Perdoname mi cholita  
me tengo que confesar  
y después de la Cuaresma  
volverá nuestra amistad.*

Y la brevedad de la vida se verá reflejada en la brevedad de la celebración carnestolenda.

El material que han grabado los alumnos de la Escuela de Artes y Artesanías N° 2 de Humahuaca sobre el tema, y sobre otros rituales como el de la señalada, y que integran este número, son bastantes, como para escribir un libro. Reducirlo a estas pocas páginas deja la misma sensación que dejan los pocos días en los que “Dios se disfraza de Diablo para disfrutar con su pueblo”, como supo decir un sacerdote que vivió en estas tierras.

Esperemos que, aunque así resumida, esta costumbre de andar devolviendo a la comunidad, en una revista, las cosas que la gente del pueblo le ha contado a nuestros entrevistadores, que son estudiantes quebradeños, siga siendo otro de los modos en que **Talleres Libres de la Quebrada** aporta, modestamente, al fortalecimiento de nuestra cultura.

## Amara

Revista de Testimonios de  
Historia y Tradición Oral de  
la Quebrada de Humahuaca

Año 2 N° 2 - Febrero 2003

*Dirección*

Antonio René Machaca

*Redacción*

Ricardo Dubin

*Recopilación de Testimonios Orales*

Luis H. Quispe - Rubén

Segarra - Víctor Zapana

Ariana Cardozo - Hugo Vilte

Omar Silisque - Lisandro

Mamaní - María Toconás

Marcos Farfán - Nelli Bautista

Laura Lizárraga - Analía

Ramos - Daniela Paredes

Patricia López - Mabel Toly

Albina Corimayo - Victoria

Guanuco - Claudia Armella

Noemí Tolaba - Vilma

Gutiérrez - Cristian J. Martínez

Santiago Lamas

*Ilustraciones*

Daniel Salas - Sebastián Fabián

Patricia García - Sara Quipildor

Vilma Cari - Norma B. Puca

Diego Ramos - Oscar Rojas

René Bustamante - Ramona

Canavides

*Colaboraciones*

Alicia Faltraco - Alfredo Cruz

Angélica Machaca

Ana María González

*Coplas*

María Máxima Ramos

Sebastián V. Gregorio - Sonia

E. Yurquina - Adriana Alancay

Armando Díaz - Mónica E.

Quispe - Gustavo Girón - Paola

P. Mamaní - Andrés Amante

*Corrección*

Antonio René Machaca

*Diseño y Compaginación*

José A. Uriarte

*Dirección Postal*

Escuela de Artes N° 2

Calle Buenos Aires s/n

(C.P. 4630) Humahuaca

Pcia. de Jujuy - Argentina

E-Mail: revistaamara@yahoo.com.ar

© Talleres Libres de Artes y Artesanías  
de la Quebrada de Humahuaca

Es una publicación de los Talleres Libres de Artes y Artesanías de la Quebrada de Humahuaca dependiente del Departamento de Educación Artística - Coordinación Provincial de Regímenes Especiales y Educación No Formal; Secretaría de Educación; Ministerio de Gobierno, Justicia y Educación de la Provincia de Jujuy, República Argentina. Todos los derechos reservados.

ISSN-1666-8219

## En tiempos del carnaval

Introducción .....	1
Contenido .....	2
Sobre la validez del testimonio oral .....	2
Buscando un equilibrio en el mundo .....	3
Historia de la Comparsa Rosas y Claveles .....	5
Entrevista a don Clemente Paredes .....	8
Comparsa La Juventud Alegre	
Testimonio de Ernestina Cari .....	10
Testimonio de Silverio Zamboni .....	12
Otras Comparsas Humahuaqueñas	
Los Lenguas Secas .....	15
Los Verbenitas .....	15
Los Solteros .....	15
Nueva Cuadrilla de Cajas de la Banda .....	15
Comparsa Poco pero Locos de Ticara .....	17
Testimonio: «San Carnaval» .....	19
Cantos de comparsas de Tilcara .....	20
Cantos de comparsas de Maimará .....	20
Carnaval maimareño en la memoria de Los Acidos .....	21
Coplas de María Máxima Ramos .....	22
Coplas concertadas por Alumnos .....	24
La Señalada .....	26
Entrevista de la Señalada .....	27
Cuentos:	
El gato embustero .....	29
Cuento del Diablo .....	30
Supay, el dios proscripto .....	32
El entierro del Carnaval .....	32
Bibliografía .....	33

### SOBRE LA VALIDEZ DEL TESTIMONIO ORAL

Mil trescientos años, aproximadamente, antes del nacimiento de Cristo, tuvo lugar la guerra de Troya. Quinientos años después (un tiempo similar al que va desde la llegada de Colón a nuestro continente, hasta nuestros días), el poeta Homero cantó en las cortes griegas las hazañas de los héroes de aquellas guerras.

Dicen que incluso sus poemas (Iliada y Odisea) quedaron en la memoria de la gente para ser escritos bastante tiempo después. Lo cierto es que a partir del siglo V antes de Cristo, se empezó a suponer que los hechos que cantaba Homero, sus héroes y la misma ciudad de Troya, fueron fruto de su fantasía.

Las ciencias históricas se obstinaron en negar lo que la tradición afirmaba, nada menos que hasta 1.870, hace apenas ciento treinta y tres años, y más de tres mil años después de la guerra de Troya. Enrique Shliemann, que no era científico sino un hombre rico y lector de la antigua poesía griega, excavó entonces los muros de aquella ciudad donde se dieron los combates a los que cantara Homero, corroborando sus palabras.

Tal vez sea este el caso más llamativo en el que una larga tradición oral (de al menos quinientos años) y luego veinticuatro siglos de esos testimonios pasados a un texto escrito, sostuvieran una verdad que a las ciencias les ha costado ese mismo tiempo reconocer. ♣



## El carnaval, Semana Santa, el diablo y el alcohol

# BUSCANDO UN EQUILIBRIO QUE NOS AYUDE A VIVIR EN EL MUNDO

## 1. CARNAVAL Y SEMANA SANTA

**S**i bien hay registros del uso de la palabra Carnaval, en el castellano, allá por los años en que los españoles llegaron a América, éste no se popularizó hasta el siglo XVII. Carnaval viene del italiano *carnelevare* que significa: quitar carnes, y esto se decía por ser el comienzo del ayuno de la Cuaresma.

Otra definición de diccionario

es «tres días anteriores al Miércoles de Cenizas». Pareciera que para el sentir y el pensar cristianos, el Carnaval es lo que sucede antes de la tristeza de la Cuaresma, la que llegará hasta la Resurrección de Semana Santa.

No hay dudas de que para el quebradeño existe esa relación directa entre el Carnaval y las Pascuas, aunque tal vez el tiempo y la costumbre le haya cambiado el orden. Ya no es tanto el Carnaval la última fiesta antes de comenzar la Cuaresma, sino que la Cuaresma, y las procesiones pascuales

a Punta Corral y al Abra de Punta Corral, son la limpieza necesaria de los pecados carnavaleros. Al derecho o al revés, para la Semana Santa sonarán las cañas-sikus, y para el Carnaval, las anatas.

El hombre busca así el equilibrio que le ayude a vivir en el mundo, con la cultura y la religión del sitio en el que le ha tocado nacer. El hombre quebradeño lo encuentra entre dos excesos: el de soplar las anatas y bailar durante todos los días que dure el Carnaval, como si se tratara de una prueba de resistencia, y el de subir al cerro con la banda de sikuris, lo cual no es menos extenuante.

## 2. CARNAVAL Y EL DIABLO

*Vámonos compañerito  
zarandeando la bandera  
echando coplas al viento  
con mi comparsa diablera.*

*Anata*, en lengua de los aymaras, es Carnaval. *Anatari* es «el que juega». En quechua, Carnaval se dice *Pucllana*, lo que también se entiende por jugar. *Pucllay*, con la misma raíz en un idioma aglutinante como lo es el del los Incas, es en muchos sitios el nombre de la deidad que se venera en Carnaval, y el responsable último de sus excesos.

Sin embargo, no es su imagen tragicómica la que impera hoy en la Quebrada. El *Pucllay*, o *Pujllay*, que duerme en los mojones desde el Miércoles de Cenizas y hasta su desentierro, y que acompaña a las comparsas, revoleando la cola, entre los disfrazados y los bailarines, es más parecido al Diablo cristiano. Al *Pujllay*, «lo pintan como un dios efímero, que viene y se pone a llorar como ebrio sentimen-

Dibujo de Sebastián FABIAN





tal y lírico. Preside el Carnaval, pero no con la solemnidad y el terror, arma de los dioses, sino con la «farsa», dice Adolfo Colombres.

Pero el patrono de nuestro Carnaval no es tampoco la tenebrosa imagen del *Supay*. La comparsa no se parece en nada a la *Salamanca*, lugar donde se reúnen los acólitos del Diablo para aprender sus artes. «Es el Diablo, y como tal, no es el producto genuino del espíritu quichua, ni la tradición incontaminada del demonio español», dice Ricardo Rojas. Había un dios griego que por medio de la embriaguez y de la música, hacía que las gentes se sintieran todas una sola cosa con la naturaleza.

Tal vez el Diablo carnavalero pueda parecerse más a este *Dionisio*. «Al tiempo que el cristianismo fue ganando importancia, la mayoría de la gente empezó a considerar a los dio-

ses de la antigua religión como demonios», explica una enciclopedia. El Diablo de los mojones probablemente haya sido un dios telúrico desterrado con las tropas del Ángel Caído.

### 3. CARNAVAL Y ALCOHOL

*Palomita palomita  
paloma de la Quebrada  
cuando llega el Carnaval  
palomita bien machada.*

Dicen también que el Carnaval Andino es una reducción del *Kapaj Inti Raymi*, festividad que comenzaba en Diciembre para terminar en el mes de Marzo. Waman Poma de Ayala le adjudica sólo al primero de esos meses. «Y después del sacrificio hacían grande fiesta, comían y bebían a la costa del Sol y danzaban *taquies* (dan-

za ceremonial) y grandemente de beber en la plaza pública de Cuzco y en todo el reino». Paso seguido explica la dureza de las leyes para cuando un delito era cometido en estado de ebriedad, «y así, en aquel tiempo, no había tanto borracho como ahora».

Quien conoció la Quebrada en Carnaval estará tentado a suponer, como algunos afirman, que la nuestra es una cultura del alcohol. Algunos testimonios recogidos en esta revista, recuerdan que en el Carnaval de antaño se bebía con más moderación.

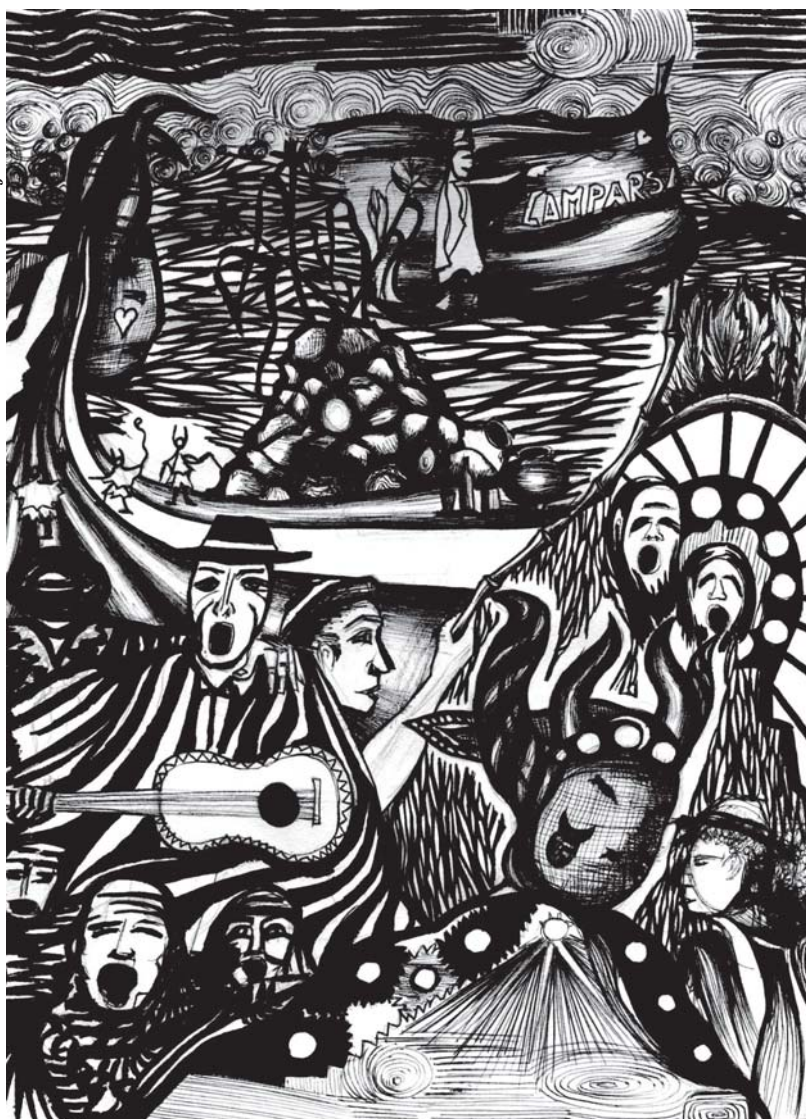
«Una de las buenas cosas de la vejez», decía una vecina, «es poder criticar en los jóvenes las cosas que hacíamos en nuestra juventud».

Puede ser cierto que una o dos generaciones atrás se bebiera menos, o puede ser también que la memoria engañe. Puede ser que en los tiempos anteriores a la llegada del español, el Kolla fuera más sobrio de lo que lo son sus herederos. El Carnaval es sin dudas una fiesta que invita a los excesos. No caben aquí las explicaciones que los científicos puedan dar de ello desde la antropología o desde la psicología, aunque alcanzará para que pensemos en cual es la medida del consumo de alcohol en nuestras vidas, en nuestras fiestas y en nuestra cultura.

Queremos terminar estas palabras de introducción con otras, escritas hace alrededor de 3.000 años por el filósofo griego Platón:

*«¡No vilipendiamos el regalo recibido de Dionisio, pretendiendo que es un mal obsequio y no merece que una república acepte su introducción! Bastará una ley que prohíba a los jóvenes probar vino hasta los dieciocho años, y hasta los treinta prescriba que el hombre lo pruebe con mesura, evitando radicalmente embriagarse por beber en exceso. A partir de los cuarenta nuestra ley permitirá invocar en banquetes a todos los dioses y, va de suyo, una especial invocación dirigida a Dionisio, en vista de ese vino que, a la vez sacramento y solaz de los hombres de edad, les ha sido otorgado por el dios como un fármaco para el rigor de la vejez, para rejuvenecernos, haciendo que el olvido de lo que aflige al anciano descargue su alma de rudeza, y le preste más jovialidad.»* ♦

Dibujo de Oscar ROJAS



# HISTORIA DE ROSAS Y CLAVELES

Trabajo de Luis Humberto Quispe, Rubén Segarra, Víctor Zapana  
(Alumnos del TAP-Esc. Artes N°2)

**L**os integrantes de esta Comisión, están en el afán de buscar en la memoria de los vecinos de Santa Rosa; recuerdos, vivencias, anécdotas, datos de carnavales pasados que serán recopilados y asentados en un libro de actas y para poder, en la posteridad, no olvidar nuestro origen y nuestras raíces.

Desde luego estamos tratando de conservar nuestras esencias, los principios que impulsaron a nuestros padres y abuelos a fundar esta comparsa tradicional; decimos tradicional porque en definitiva es un barrio que siente amor por sus costumbres, y que no tiende a beneficios lucrativos. Hoy también, hay una juventud inquieta que proyecta construir un Centro Cultural que abarque todas las disciplinas. En una palabra y aunando criterios con los vecinos, llegamos a una única conclusión: **conservar lo nuestro y mostrar a los demás, lo que tenemos y podemos hacer.**

*«En las Fiestas de Carnaval solían reunirse allí por los años 45, vecinos del lugar invitados a una señalada. Allí compartía entre los presentes asado de cordero, mote de habas, choclos y quesos de cabra; para beber no faltaba la chicha ni escaseaba la mistela. Entonados por las bebidas el dueño de casa invitaba a los carnavaleros a pasar al corral, cada uno con su caja; enflorados de albahaca, perfumados de talco, embebidos por la tierna chicha de maní y maíz. Era entonces el momento de agradecer a la Madre Tierra por permitir la multiplicación de los chivos y corderos. Al caer la tarde, las ruedas de*

*cajas y coplas dejaban oír sus voces, no cesaba el sonido del sor-do erquencho de don Amadeo Mamaní ni el flamear de la bandera blanca símbolo de la señalada que ofrecía a los invitados. En los días subsiguientes se repetían las señaladas hasta el miércoles de cenizas en el que se enterraba el carnaval.»* (Exposición de un vecino de Santa Rosa).

Estos acontecimientos se fueron repitiendo durante los carnavales posteriores. Llegado el año 1956 comienza a integrarse en las señaladas la anata, instrumento ejecutado por personas que gustaban de esa música.

Reunidos los vecinos en el entierro del carnaval se decide llevar una bandera que identificara al grupo del resto de las comparsas. Se elige como presidentes a don Joaquín Gutiérrez y Sra. Adrián Cachambi y Sra. como vice-presidentes. Surge entonces la Comparsa Unidos del Sud.

Durante los años 1957 – 1958, los Unidos del Sud llevan consigo las cajas que acompañan a las coplas en cada señalada.

Eran erquencheros de la comparsa don Amadeo Mamaní, don Justino Llanos, Vicente Román, Ignacio Ocampo, Juan Ocampo y otros.

Fausto Quispe y Sra., Casimiro Carnicel y Sra., son elegidos integrantes de la comisión de la comparsa por los años 1959 – 1960. Se repetían las señaladas, las invitaciones, siendo los músicos los mismos vecinos de Santa Rosa, años en que se van agregando erquencheros como don Eduardo Paredes y Fausto Quispe. Huaynos, bailecitos, cuecas y zambas son bailados por el acordeón a botones ejecutado por don Justino Llanos.

Época de florecimiento, los carnavales de los años 1961 – 1962. Fausto Quispe y Sra., don Erasmo Vargas y Sra., vecinos de San Roque son elegidos para dirigir la comparsa. →





«Si, en esos años amanecíamos unos cantando con cajas, otros bailando con el acordeón de don Justino en San Roque. La comparsa se quedaba dos o tres días, se iba bailando con anatas, bombos y tambores, se acostumbraba a salir antes del mediodía para llegar justo al almuerzo ofrecido por don Erasmo Vargas. Donde caía la noche, allí se dormía los que podían, recuerdo que desde allí se iba a la invitación de don Timoteo Urbina, Lucio Alvarez, ¡ah!... eso sí, a cualquier hora te ofrecían choclos, mote de habas, queso de cabra y asado.» (Relato de un vecino del barrio Santa Rosa).

«Los disfrazados eran los que animaban aún más el carnaval lo que hoy, no hay diablos gauchos disfrazados como don Mateo Paredes (Cholo Manuco); don Polo Tolay el anciano de comparsa, recuerda que llevaban aros hechos de alambre, allí incrustaban verduras, frutas, todo eso era para el mojón y elegía la mejor fruta y verdura, luego se cocinaba con el resto de las verduras para la comparsa. Las banderas también llevaban sus coronas únicamente con gladiolos y claveles, nada más que eso. Todos los aros eran dejados en el mojón al entierro del carnaval.» (Recopilación de un vecino del Barrio Santa Rosa).

«Desde ese año, 1971, nadie, ningún vecino quería hacerse cargo de la Comisión por lo que otra vez se vuelve a las cajeadas, erquenchadas, a las invitaciones de los vecinos solamente del barrio, nada más que eso, se perdieron las anateadas, los bailes con acordeón, poco me acuerdo también que no había padrino de bandera. Pero la comparsa no se ha perdido siempre y todos los años al inicio de un nuevo año y carnaval se va al mojón, eso es lo más importante, agradecer a la Pachamama, se iba a challar el mojón para año nuevo y carnaval.» (Dato recogido a un vecino del Barrio Santa Rosa).

En el transcurso de ese período queda claro el recuerdo en la mente de los vecinos el por qué de esa decisión. Un vecino ausente de Humahuaca regresa a su tierra en las fiestas de carnaval, corría el año 1985 cuando don Nicasio Vidal más conocido como «Quicosita» propone ser presidente de la comparsa junto a su esposa doña María Victor de Vidal; acompaña al matrimonio doña Encarnación Vda. De Carnicel como vice-presidente. Desenterrado el carnaval en 1986 surge una anata facilitada por don Justino Llanos ejecutada por muchachos que sentían amor por la comparsa como Osvaldo Román, Hugo Quispe, Clemente Paredes y otros.

## LOS UNIDOS DEL SUD EN LA DECADA DE 1960

- 1963** - Presidentes: Erasmo Vargas y Sra. Vice: Leoncio Ocampo y Sra. Invitaciones: Amado Salomón, Lila Miranda, Epecta de León, Calixta Zumbaino, Santiago Centeno, Timoteo Urbina, Erasmo Vargas, Genoveva Torrejón, Viviana Paredes, entre otros.
- 1964** - Presidentes: Anacleto Corimayo y Sra. Vice: Emiliano Guerra y Sra.
- 1965** - Presidentes: Gervasio Yurquina y Sra.
- 1966-1967-1968** - Presidentes: Casimiro Carnicel y Sra. - Gervasio Yurquina y Sra.
- 1969** - Presidentes: Fausto Quispe y Sra. - Juan Carlos Paredes y Rosa Paredes. Anateros: Clemente Paredes, Jorge Vargas, José Torrejón, José Colque, discípulos de don Justino Llanos, Vicente Román, Ignacio Ocampo, Juan Ocampo, Manuel Serrudo y otros.
- 1970 - 1971** : Presidentes: Juan Carlos Paredes, Rosa de Paredes, Fausto Quispe y Sra.

Comienza nuevamente los bailes en casas de los vecinos con un bandoneón carpero traído por don Nicasio Vidal desde Salta. Bautizado el músico con el sobrenombre de «cara i'mula» en carnaval, otra vez se identifica la comparsa con una bandera **Los Unidos del Sud del Barrio Santa Rosa**, año en que se incursiona en las calles de nuestro pueblo, producto de las invitaciones, tal vez como queriendo crecer despertando la curiosidad de los que nos veían pasar 1987, se puede notar la unión de los vecinos y la llegada de simpatizantes al barrio.

Año 1988 es presidente don Filomón Romero y Sra., carnaval en que se cambia el nombre de la comparsa, idea sugerida por un vecino don Cirilo Castro y Santusa de Castro (Mama Tula) con gran halago fue recibida por los simpatizantes la denominación de **COMPARSAS ROSAS Y CLAVELES** del Barrio Santa Rosa. →





Toma el nombre de Rosas para que se identifique el Barrio Santa Rosa y Claveles por ser un barrio característico de flores sobresaliendo los claveles precisamente por su aroma y su perfume.

Si bien se entonaba estribillos escritos por un vecino de este barrio, paralelamente nacen otros versos caracterizando a la comparsa. En carnavales anteriores se cantaba:

*Habían querido robarme  
La hermosura de Santa Rosa,  
Eso si que no ha de ser  
Las flores de Santa Rosa.*

(versos pertenecientes a don Vicente Román).

Actualmente entonamos estos versos:

*Yo no te ofrecí  
Joyas de gran valor  
Pero si mi pobre corazón  
Ay, ay, ay,  
Te quiero mucho más  
Rosas y Claveles son mis amores.  
Que bonita estás negrita  
Con ese tu disfraz  
Cantaremos, bailaremos  
Hasta no poder más  
Ay, ay, ay,  
Te quiero mucho más  
Rosas y Claveles son mis amores.*

También en este año se caracteriza el acordeón en la comparsa siendo el animador de los bailes don Raúl Rojas llamando la atención de los simpatizantes y en gran parte a la juventud.

1989 preside la comparsa don Roberto Valeriano y Sra., la vicepresidencia recae en el Sr. Severiano Vargas y Sra., en el año 1990 es presidente don Cruz Fernández y Sra., acompaña en la vice-

presidencia Ramona Romero. En 1991 son integrantes de la comisión don Cirilo Castro y Sra., vicepresidente Filemón Romero y Sra.

Es menester también hacer notar una costumbre: A la madrina del mojón, que en sus inicios fue doña Marta Álvarez le sucedió doña Salustiana Romero que siguió hasta su fallecimiento. Se recuerda a la Madrina de mojón quien con su «chicote» animaba a los vecinos a bailar durante el carnaval. Desde allí se hacen cargo del mojón hasta el día de hoy, Ramona Romero y Rosa Paredes.

En la actualidad se incentiva a la juventud y simpatizantes a seguir conservando nuestras costumbres, tradiciones y a mantener lo que nos dejaron nuestros padres y abuelos.

Con este breve relato se da a conocer el nacimiento de una nueva comparsa que lleva en sus banderas el nombre de Rosas y Claveles. Un agradecimiento especial a doña Dedicación López, banderera incansable y asidua simpatizante de la comparsa, a la señora Natividad Llanos, Sabina Caukota, encargadas de la bandera blanca, a los anateros, simpatizantes y a vecinos en general. ✚



## ENTREVISTA A DON CLEMENTE PAREDES

**Buenas tardes don Clemente.**

*Buenas...*

**Eeeh, quería que nos comente usted mas o menos de que época se acuerda mas o menos de la comparsa.**

*Bueno, debe ser mas o menos en el 69, 70, por ahí en donde en esos tiempos eran los presidentes mi viejo Juan, estaba don Quispe Fausto que es mi suegro, después sabía estar Carnicel, también en esos tiempos estuvo mi hermano, bueno, casi todo Santa Rosa fueron, esteee, digamos integrantes en la comisión de la comparsa.*

**En ese año, ¿la comparsa se llamaba Los Unidos del Sur?**

*Claro sí, los Unidos del Sur, entonces sabía tocar la anata Serrudo, uno de los maestros que me enseñó a mi también ¿no?. Primero me regaló una quena, por lo menos en donde aprendí a tocar yo, sikuri, la anata también. Y Justino sabía tocar, tenía un acordeoncito, eso a botones, entonces Justino era el acordeonista. El hijo también tocaba. Y bueno, antes sabía tocar también Román, el papá de Gavilán, entonces él también sabía ser anatero. Ellos también creo que eran.*

**¿Y quién ha sido, o sea los presidentes que lo cambiaron a Rosas y Claveles?**

*Valeriano con doña Tula creo que fueron. En esos tiempos, estaban en la Mina, venía así, en carnaval y entonces le habían cambiau. Y bueno, pero de todas maneras sigue siendo Santa Rosa ¿no?*

**¿Y los temas de la comparsa, quiénes lo inventaron, o sea los creadores de los temas?**

*Bueni, había un tema que lo sacó hace mucho tiempo don Román. Había uno que dice: «la hermusura de Santa Rosa...», ése le sacó Román. Los otros temas, bueno, vienen de antes. Después hay otro tema que le saqué yo también a la Mama Deco, otro tema, dos, tres temas, pero algunos están con letras y otros lo saco yo, a veces Lucio, y bueno, están, todos los años tocamos ¿no?*

**Quisiera que nos comente sobre los disfrazados que había en época de la comparsa Los Unidos del Sud.**

*Y bueno, mirá, los disfrazados aquí hace años había, pero poco había, eran diablos vivos, picaritos ¿ha visto?*

*Siempre uh... hacían, pero no, este... cosa de lastimar a la gente nada, nada más que monería y después también el gaucho, Gaucho Manuco mi tío, ese sabía salir con un burro. Antes teníamos una tía que tenía un burro que le dician burro mocho, ese le sabíamos poner cargamentos. Lo enflorábamos bien y siempre llevábamos por ahí un poco de bebida y si faltaba se sacaba un garguilo. Teníamos un chivo también ¿no?, sabíamos tener un chivo con asta, tremendas astas y también lo cargábamos ahí. Y salía el Gaucho con el chivo. Había dos, tres disfrazados. En cambio ahora, nada que ver ¿no?, porque hay bastante. Antes siempre eran diablos. Indios casi no se conocía. Los diablos más grandes estaban en Los Picaflores.*

**Claro, o sea hacían monerías cuando se cruzaban con los Picaflores.**

*¡Claro!, iuuuf...!, ahí una vez nos cruzamos con los Picaflores, han largado al chivo haciendo un desparramo a todos los diablos. Esa vez había mucho ¿cómo es...?, cada vez que nos topamos con los Picaflores o otra comparsa, un poco de susto, ino era mucho! ¿ha visto?, nada más, pero siempre disfrazados tenía. Así como te digo, simple, nada de indio, ¿plumas?, eso no. Eran diablos, gitinos, viejitos, así disfrasau de viejito, pepino, gaucho... Después la banderera se ponía un poco de disfraz para alegrar más ¿no?, colorinche pa' la comparsa.*

**Y en el entierro ya en el carnaval, o sea ¿lo llevaban al burro mocho?**

*¡Ah sil!, al burro mocho ahí llevaba. Ahí era cuando llevaba más cargamentos, los diablos también, los bultos, todo eso. En ese tiempo se veía como lloraba como si lloraría de verdad. Cuando el último día, donde buscaban la comida que tenía que llevar la sarta como decíamos nosotros ¿no ves?*

**Si**

*Llevamos, este... fruta de todo, de todo, de todo lo que había, ahí depositaban y el burro ese sabía vivir tres, cuatro, una semana estaba meta morfar lo que había ahí.*

**Je, je, je, ¿permanecía todos los cinco días en el mojón?**

*Claro, él también... los nueve días se lo aguantaba con la comparsa ¿no?*

**¡Ah...!, seguro**

*Cargau, ¿vos sabés?, bueno, siempre bien di-*

Si







cho, el burro sabía comer y no se hacía problema, llegaba al final del carnaval y también seguía morfando igual. Claro, claro ese más era una diversión. Llevaba toda la bebida, por ahí cuando salían lejos a veces siempre a pata, ahora por lo menos a veces vamos en vehículo, antes no. San Roque, por ahí vamos. Había una invitación, íbamos todos a pata. Y el burro... caía la noche, total, pasto había en todos lados.

**Y bueno, para finalizar esta nota, usted que mensaje daría a la juventud o sea los que estamos ahora.**

*Y bueno, sería que no dejen la costumbre, no se olviden de la anata que es esencial en Santa Rosa ¿no?, que siempre se caracteriza por la anata. Había un tiempo que lo querían cambiar, no sé si era el año pasado, anteaño, cuando era cornetita. Yo pienso que eso no da, bueno, un rato está bien, pero después, siempre, la anata.*

**¿Sería no perder la costumbre?**

*¡No, puel, más vale integrar el erquencho porque antes se sabía bailar mucho con el erquencho ¿ha visto?. Y también que se enseñe a los changos la anata, que no se borre y eso sería esencial, más en Santa Rosa, que siempre se caracteriza por eso ¿no?, y el acordeón, siempre hubo un acordeón ahí para que... y antes se cantaban coplas también, había isi!. Los que querían, bailaban; los que querían, cantaban.*

**¡Claro!**

*Ahora la copla muy poco, ivos mismo has visto!. Se canta poco la copla. Ahora más vale, estamos la música moderna, estamos en eso. Pero yo siempre diría que se respete un poco la costumbre un poco más, y enseñar a nuestros hijos, por ahí a tocar la anata, cosa que*

*salga más, cada vez mejor.*

**¡Si!, que sea difundido por todas partes**

*¡Claro!, exactamente lo mismo el sikuri, lo mismo. Y aquí en Santa Rosa hay muchos que tocan y a veces quieren aprender y bueno, uno no puede enseñar a veces, porque no tiene tiempo. A veces, los muchachos dicen que están ocupau o estudian. Pero veo que se están dedicando un poco ¿no?.*

**¡Si, si!, je, je, je, je.**

*¡Ojalá che, ojalá que salga hermano!, si alguien necesita una mano de mí que me hable, yo estoy dispuesto a enseñar a darle cualquier cosa. Por supuesto no tiene que perderse, si se pierde... iuuuh, ya no somos Santa Rosa!.*

**Bueno, muchísimas gracias don Clemente.**

*Cualquier cosa, idiqa nomás! ✦*



Dibujo de Ramona CANAVIDES



Trabajo de Ariana Cardozo – Hugo Vilte  
Omar Silisque – Lisandro Mamani

## LA JUVENTUD ALEGRE

*Con este trabajo de investigación se pretende dar a conocer nuestra cultura que es tan rica y que muchas veces no valoramos. Este trabajo nos permitirá conocer las características más importantes de la comparsa «La Juventud Alegre de Humahuaca» contada por personas que fueron y son integrantes de esa institución. Agradecemos a la señora Ernestina Cari, Silverio Zamboni y Enrique Pereira por brindarnos esta información que enriquecerá a nuestras generaciones futuras.*

### TESTIMONIO DE ERNESTINA CARI

**¿Cuándo fue fundada la comparsa la Juventud Alegre?**

*Allá por el año 1921. Entre sus fundadores lo contamos a Donato Vega, Farfán, ellos son los que me acuerdo, pero en 1921, fue fundada, fue creada.*

**¿Por qué le pusieron el nombre Juventud Alegre?**

*Porque, en aquella época habían varias comparsas, acá en el pueblo. estaban los Veteranos, estaban los Arenales, estaba la comparsa de los Cholos. En esta comparsa se reunían todos los jóvenes, entonces, le pusieron la Juventud.*

**¿Cómo era el carnaval en su inicio?**

*Enterraban el carnaval en mojones, que, bueno no están ahora esos mojones, porque ahí se construyeron casas, estaba allí la casa de don Uña, cerca del mojón.*

**¿Uña Ramos?**

*Sí. Entonces, después, cuando se construyeron casas se trasladó a otro lado el mojón. Tres veces se trasladaron los mojones. Iban a desenterrar el carnaval, toda la gente, todos los jóvenes y tenían otro carnavalito diferente al que se canta actualmente. El carnavalito de ahora data más o menos del año '53. Habían algunos disfrazados. En esa época se bailaba, no con orquesta, sino con conjunto de quena, guitarra, bandoneón, bombos, esos conjuntos, pero tampoco eran pagados. Era la participación de los músicos en la comparsa lo que hacía alegrar. Habían invitaciones, pero en esa época se las hacían con almuerzo.*

**¿Los disfraces eran como los de ahora?**

*Más o menos así, como los de ahora, con menos cosas que las que tienen ahora mu-*



*cho menos cascabeles, menos cosas. Siempre había un gaucho en la comparsa.*

#### **¿Qué función cumplía?**

*El gaucho no tenía que dejar descansar a nadie y los sacaba a bailar y cuando no estaba el gaucho siempre había una gitana que llevaba una tepaya en la mano y también los sacaba a bailar.*

#### **¿Por qué la voz distorsionada del diablo?**

*Para evitar que lo reconozcan y se tiene la creencia de que esa es la voz del verdadero diablo.*

#### **¿Quiénes eran los autores de las canciones?**

*Son música de carnavales bolivianos. Todos. Lo mismo que el carnavalito que nosotros hemos adaptado digo nosotros porque yo estaba en esa reforma, allá por el año '53. Vino la señora que es la suegra de Verdeja, el papá del muchacho....ella nos dio la música y nosotros íbamos poniendo las coplas, estaba Santos Cazón, Bruno Cazón, Santos Toconás, estaban bastantes jóvenes que nos hemos reunido y hemos empezado a ensayar esos cantos. Hasta esa época se seguía con conjuntos folklóricos con bandoneón, con, acordeón, guitarra, quena. En esa época entra como presidenta de la comparsa la señora Alcira de Zelaya, que vive cerca del Hospital, vió todos los carnavales con lo mismo y decide traer una orquesta, la del señor Camacho.*

#### **¿Dónde realizaban los bailes?**

*Allá en el Tambo Nuevo, acá sobre la avenida San Martín.*

#### **¿Por qué el uso de talco y la serpentina?**

*Eso fue siempre, yo desde que tengo uso de razón, siempre he visto que la gente juega con talco y serpentina y papel picado. En carnaval de flores no se jugaba con talco, ni serpentina, ni nada de eso.*

#### **¿Qué bebidas se daban en esa época?**

*La chicha, cerveza y vino y entre las comidas estaba el asado el guaschalacro, las papas, el choclo, queso, habas.*

#### **¿Eso se lo daba a todos?**

*A todos lo que llegaban a la casa del que invi-*

*taba, a todos. Todos comían y después seguía el baile.*

#### **¿Era por las calles?**

*Era en las casas y en las calles después, sí se iba bailando y cantando porque iba la orquesta. Los músicos iban tocando y había siempre un grupo que cantaba.*

#### **¿Por qué se desentierra en un mojón?**

*Es como un homenaje a la Pachamama, para pedir alegría y que no haya problemas, que todo salga bien.*

#### **¿Entonces en esa época que bailaban?**

*Zambas, cuecas, carnavales, todo lo que esta dentro de nuestro folklore se bailaba, cuando supongamos tocaban, en aquella época no existía la música que hay ahora, existía el tango, el vals, el paso doble, eso estaba prohibido tocar, en ninguna invitación, talvez cuando iban a bailar cuando por las noches se reunían tal vez tocaban, pero era pura y exclusivamente folklore y nada de música de afuera, nos multaban.*

#### **¿Qué era la multa?**

*Hacerlo sentar al banco, el banquillo de los acusados, le traían vino, cerveza, chicha, de todo y lo tiraban allá para que se duerma, entonces ya estaba fusilado.*

#### **¿Cuál es su apreciación del carnaval de antes en comparación con el de ahora?**

*Nosotros tenemos una música y bailes tan ricos en coreografía y cosas. Realmente es nuestro. Tenemos que cultivar y llevar adelante nuestra cultura para poder cultivarla más, para poder mejorarla. A veces la van aplazando cada vez más, más abajo y muchos de los jóvenes, muchos de nosotros tenemos que sentirnos orgullosos de nuestras raíces y no llevarnos tanto por lo extranjero, lo importado... por eso el país esta como está, porque siempre hemos dado preferencia a todo lo importado a lo que viene de afuera ¡Ah, ah! «lo que viene de afuera es lo mejor». No es lo mejor. Lo mejor es lo que tenemos nosotros. Muy rico en todo. Del lado que lo miren es rico. ♣*





## TESTIMONIO DE SILVERIO ZAMBONI

**Buenas tardes Don Zamboni.**

*Buenas tardes alumnos.*

**Queremos saber sobre la creación de la comparsa.**

*¿Qué comparsa?*

**De la Juventud Alegre.**

*Ah bueno, ahora sí. La Juventud Alegre fue creada allá por 1922, tiene la misma edad que la escuela Normal. La crean jóvenes de esa época que no podían llegar a divertirse a los carnavales, porque los padres de entonces no los dejaban que se diviertan con ellos en la comparsa que eran los Veteranos. Otras agrupaciones para divertirse en los carnavales, en esos tiempos, eran las cuadrillas. En el negocio del señor Paulino Vedia, se juntan varios jóvenes entre ellos Paulino Farfán, Donato Vega, Emeterio Cruz, Verno Balcazar y otros, y deciden formar la Juventud Alegre para poder divertirse bien en los carnavales, que van a venir hasta nuestros días. Así nace esta comparsa; creada por jóvenes.*

**¿Quiénes formaban la comisión?**

*Se conformaba una comisión pero con roles distintos: de coronel, teniente coronel, así como si fuera un ejército...*

**¿Qué clase de disfraces había en esa época?**

*Bueno los disfraces no difieren mucho, como lo que existe hoy en el día sino que eran más completos, el popular diablo, cocinero, el doctor, el gaucho, había también una diabla, que salían en ciertos días de la semana. Todos los disfraces los hacían los propios jóvenes con esfuerzo de ellos iban a trabajar a la Zafra, a los Ingenios y venían comprando tela para hacer los disfraces y pasar los mejores momentos durante el carnaval. El diablo tiene muchos cascabeles, tenían lo que se llama la capucha, lo que va cubriendo la cabeza eran con rostro y orejas, hoy en día creo que los diablos no tienen orejas y los diablos del resto de la quebrada no tienen orejas, era propio de aquí de Humahuaca el autor de la oreja del diablo era un viejo humahuaqueño de apellido Cazón. Este señor sabía trabajar como portero en la Escuela Normal y hacían las orejas de cartón que forraba de un lado con cuerito de conejito o de cordero bien lavado y peinado y del otro lado ponía una tela con adornos.*

**¿Cómo se realizaba el carnaval de aquella época? ¿Qué días salían?**

*Primeramente te voy a terminar de describir el diablo. Además de las orejas tenía la popular careta que la hacían de alambre tejido y una maya de alambre bien formada, bien parecida a un rostro humano con ojos bien grandes y cejas bien tupidas negras. Parecía una señorita con la pintura. Al salir el carnaval representaba a un jovencito y al pasar los días del carnaval le iban agregando elementos como bigotes; así lo llenaban hasta el último día del carnaval que ya tenía barbas y era una persona vieja. Aparte tenía la blusa, el pantalón, la capa que llenaba de cascabeles. Los cascabeles eran fabricados con tapas de botellas de cerveza, de latincha, que llamamos, tapas de gaseosa que había antes, como la chinchibila. De allí lo moldeaban y le colocaban piedritas o trocitos de metal adentro, para que suene bien y eso pegaban en la capa y también lo adornaban con lentejuelas algunos cantillos y todo lo que sea adorno que sea podía. En la capa, hasta espejos, y el pantalón tenía una cola que hoy en día no veo. Una cola que era de piola que se compraba de cierto espesor. Era forrada. En la punta se le colocaba un corazón lleno de lana y esa cola tenía más o menos unos tres metros. Se la enroscaba en la cintura. Con ella bailaban la zamba, la cueca. Después estaba el cocinero que representaba un negro con labios gruesos, un gorro especial, levita roja, llevaba una olla o algún utensilio de cocina porque era cocinero y preparaba la comida, el doctor también tenía su galera, usaba una levita, un pantalón bien fino. Después la diabla que era un*





varón que se disfrazaba de mujer y le decían diablo. Luego el domingo de tentación sabía salir el gaucho que era el mandamás de los disfrazados.

**¿Cuales eran los colores que predominaban en los disfraces?**

*Y el diablo siempre diablo colorado, rojo, después había combinación de colores, rojo y azul, rojo y amarillo, azul y amarillo y del mismo color, y la capa de otro color, los pantalones tenían abajo puntas de otros colores y también en la manga de la blusa y siempre lo adornaban, hacían lo mejor que podían, eran disfraces amplios y usaban mucha serpentina. La cuestión del disfrazado era no dejarse conocer.*

**¿El canto de esa época es el mismo de ahora?**

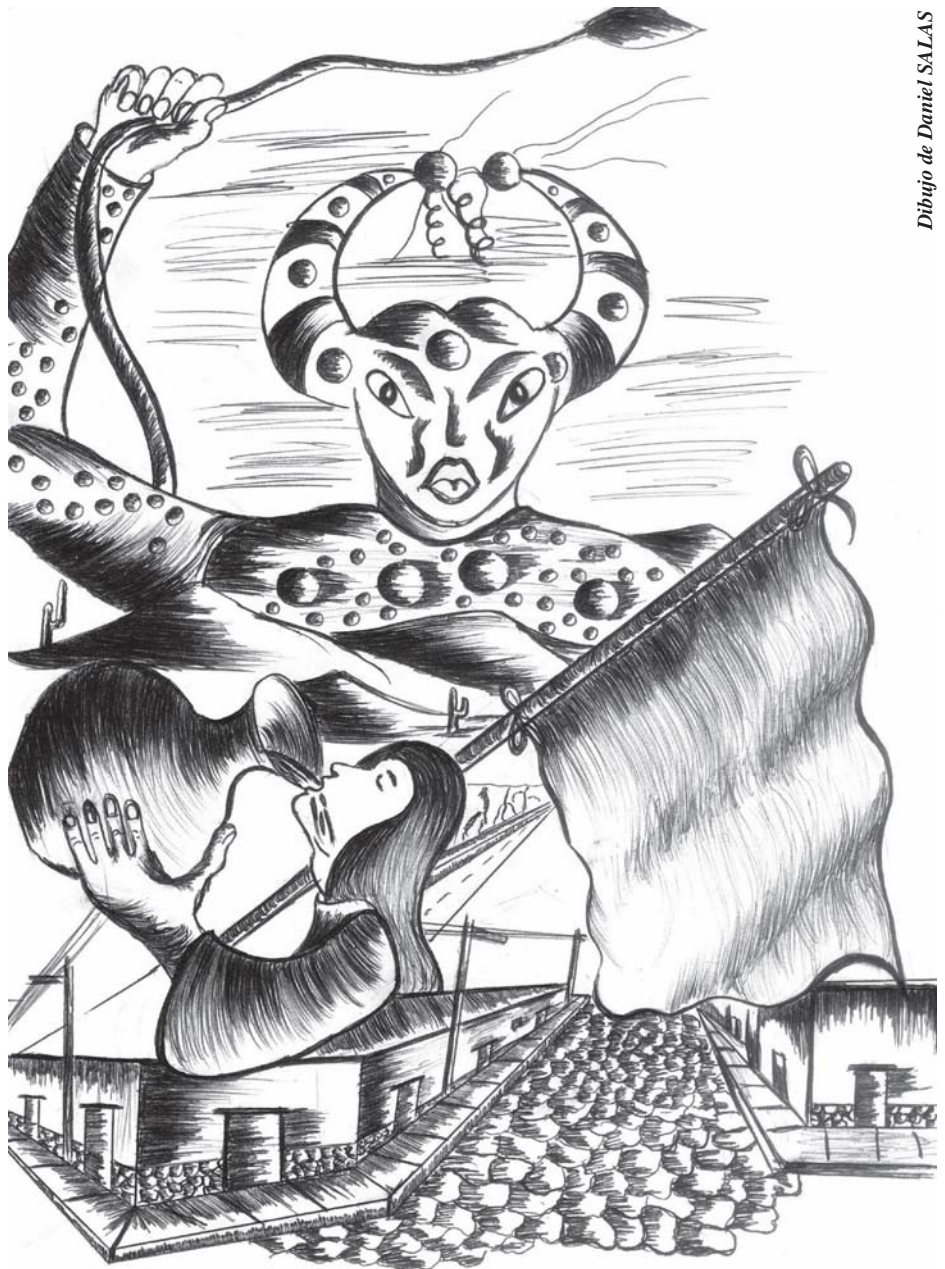
*No es, en ese tiempo se cantaba el cuculí, parecido al canto que tienen hoy con coplas, con coro y con coplas que van entre medio.*

**¿Los autores eran humahuaqueños?**

*Todos humahuaqueños, también se integraban con los vecinos de Bolivia, con una corriente que venían de los tiempos de los incas. Y siempre la música, el canto era parecido y entonces los hermanos bolivianos también intervenían en nuestro canto, con nuestros músicos y traían de ellos, taquiraris, huaynos.*

**¿Cuáles eran los instrumentos que utilizaban?**

*Bailaban al compás del acordeón diatónico, es un acordeón chiquitito con botones que tocaban ciertas personas, la mayoría de los jóvenes de ese tiempo sabían tocar el acordeón, entonces se turnaban el bombo, el acordeón o dos o tres acordeones, y después apa-*



*reció el bandoneón y al compás del acordeón y bandoneón se bailaba.*

**¿Cómo era el carnaval de antes?**

*Bueno se bailaba toda la semana, como hoy en día, y desde el desentierro del sábado hasta el entierro del domingo de tentación.*

**¿Que se invitaba a la comparsa?**

*Siempre la faz económica estuvo mal, si ustedes repasan la historia van a ver desde 1810 que hasta la fecha no estuvimos bien. Siempre el obrero ha ganado poco, siempre ha estado luchando por tener algo más. También le tocaba la parte económica a las comparsas. En un día pasaban en una casa y luego pasaban a la casa de un amigo y otra, y otra y así se visitaban durante el día y en la noche no se alquilaba salones; donde tenían piezas*

más grandes..., imagínese que en el frente no más, entrando por el canal estaba el salón de la juventud allá en la esquina donde vive Barriento también era salón de la Juventud, hoy donde es la Escuela 77 en la entrada era una pieza grande de adobe. También en la esquina de Verdeja era salón de la comparsa. Frente la Cacharpaya había una bicicletería y una zapatería; era un salón dividido en dos por medio de un biombo de una lado era la bicicletería del muchacho Mendoza y del otro lado la zapatería del amigo Liquín. Para carnaval sacaban todo eso. Otro salón era el negocio de La Rosita. Más abajo, también el restaurante Tejerina. Era poca la gente que se juntaba, más eran familiares que se divertían.



Justiniano Erazo, Dionicia Soruco, Graciela de Soruco, Ernestina Cari, Azucena Cari, Teodoro González, y Carlos Erazo, junto a Miriam Mamani, Marcelo Zamboni, Daniel Cabral y Luis Zamboni en ocasión de celebrar los 75 años de vida de la comparsa La Juventud Alegre.

### Una comparación con el carnaval actual

En los carnavales de antes se olvidaban todos los rencores, todos los problemas que habían y se divertían sanamente, todo el mundo tanto integrantes, los simpatizantes y los foráneos que venían a visitar. De antemano se invitaba a la comparsa a determinada hora tenían un cordero y otro cordero tenían un picante de panza y pata, picante de papa verde, guiso de quinua, cosas simple y baratas porque antes se sembraba y se cosechaba todas esas cosas y se podía con la comida, entonces las erogaciones y los gastos eran pocos porque lo tenía el que hacía de anfitrión y luego se asentaba con el popular vino algunas cervezas y posteriormente se presentaba los cantaros de chicha de maíz y maní y mistela y algunos licores que se hacían con menta, con rica rica cosa que la bebida era más sana sobre todo la chicha era gran alimento hecho a base de maíz, mixta. De allí el joven de antes, el carnavalero duraba más durante el día de carnaval sin estar embriagado sin cansarse lo veías bailar de día y de noche y en cambio ahora que preparan esas bebidas a base de alcohol entrevero de bebidas con azúcar y limón es que es rica porque tiene azúcar pero en seguida los marea y los macha. Entonces de allí que el joven anda mal aparte que la alimentación de antes era más fuerte

que la de hoy. Porque antes la alimentación era a base de maíz, de habas, carne ya sea de chivo, cordero o de pollo que criaban en las casas, animales vacunos de acá de la zona, carne «más dura pero sabrosa y más barata».

### ¿Siempre se utilizaba la sarta para el entierro?

Siempre, siempre eso es la ofrenda que lleva el diablo para su entierro. Cada domingo de tentación se preveía de un alambre de enfardar y salía simulando llanto el diablo porque era el último día de carnaval y a pedir todo eso que le podían dar para la ofrenda que lo llevaba en la sarta para enterrar.

### ¿Qué significado tiene?

De que el diablo necesitaba alimentarse todo el año, entonces tenía que llevar para el entierro porque el diablo no salía hasta el próximo carnaval. A partir de las 6 de las tarde ya no bailaban con pareja, ya bailaban entre diablo o sea disfrazados.✚

### Datos de los entrevistados:

**Ernestina P. Cari**, jubilada, Lugar de nacimiento, Humahuaca el 17/01/35. Su madre era de Tarija, Bolivia, su padre de Santa Catalina, Jujuy. Vive en Barrio Centro, Humahuaca.

**Juan Silverio Zamboni**, jubilado, Lugar de nacimiento, Humahuaca, el 20/06/38. Sus padres son de Humahuaca. Vive en Barrio Centro, Humahuaca.





## LOS LENGUAS SECAS

Por iniciativa del señor Eduardo Janco, en el año 1988, después de conversar con los señores Pacífico Toconás (el Pato) y Pedro Martínez (Culo Chueco), deciden que a la orillas del río Grande realizarán el mojón en el cual luego de una broma deciden bautizarlo con el nombre de LOS LENGUAS SECAS, por que a cada rato mojaban la lengua con un vino. Al próximo año se unen a estos señores otros simpatizantes como don Eduardo Zerpa (Camión Viejo), Guadencio Alvarez (Diablo Mayor), Hermogenes Vale (Pichuly), Arispe (Vinito) y Carmelo Toconás (Vaca Loca). Con el transcurrir de los años se fue

conformando una comparsa tradicional, dando a sus seguidores una nueva forma de festejar y compartir. Para Agosto, la comparsa invita a simpatizantes y a toda la gente que se acerque a dar de comer a la Pachamama, y en Carnaval, para el asado picanteada, los días sábado, domingo, lunes y martes de chayada.

Recordando algunos nombres que pro-siguieron nuestra comparsa citamos a: Roberto Gonzalez (Veneno), René Ontives (Pachona), Victor Janco (Oveja Macho), Saturnino Flores (Gallo Alavar), Nicolás Lizarraga (Zorra), Diego Vilca (Chico), José Mamaní (Conejo). ♣

## LAS VERBENITAS

Fue fundada en el año 1980 por iniciativa de un grupo de compañeras de trabajo con el fin de divertirse en el Carnaval, y fijando el mojón en el paraje denominado Ticaguayoc, ubicado a 2 km. de nuestra ciudad sobre el camino a Ocumazo. Bautizaron a la comparsa con el nombre de LAS VERBENITAS, en ese entonces con su presidenta la señora Mirta Liquín, y vice la señorita Miriam Pérez. Al finalizar el carnaval de ese año se procedió a la elección de la nueva comisión, recayendo para 1990, la presidencia en la señora Olga Subelza, y como vicepresidenta la señora Amalia Castro. Así pasaron los años, y como la norma de esta comparsa es renovar la comisión anualmente, se fueron sucediendo distintas perso-

nas. A continuación, las estrofas de la canción que nos identifica a lo largo de nuestro recorrido por las calles y por las distintas invitaciones:

*Verde verde verbenita  
porque no has venido a verme  
como en los primeros días  
te morías por tenerme.  
Sufro mucho la nostalgia  
de perderte vida mía.  
Se fue lo que más quería  
adiós vida de mi vida.  
Verde, verde verbenita,  
ya se ha muerto mi paloma,  
ya se ha muerto mi torcaza.  
Como castigo me ha dado  
que no pase por tu casa. ♣*

## LOS SOLTEROS

Esta comparsa nace en 1970 por iniciativa de los Sres. Wilfredo Aguirre, David Peñalosa y Victor Bernechea. En los primeros años se denominó ENCUENTRO DE LOS SOLTEROS, sugerido por el Dr. Peñalosa, y se agrupaban en un lugar determinado para compartir un asado, luego vendría el bautismo de los concurrentes y fusilamiento de los mismos.

Se bailaba al compás del anatero Bernechea y como remate se jugaba un partido de fútbol entre los equipos más fuertes (los Borrachos y los Machados). El propósito al fundar esta comparsa fue rescatar la música de anatas y tarkas que practicaban nuestros ancestros. Bautismo de los solteros: Se confeccionan dos muñecos que repre-

sentan a los casados, con bombas de estruendo en su interior, y se los explota en el momento del desentierro. A partir de ese momento todos son declarados solteros hasta el final del Carnaval, con autorización firmada por la suegra y constancia escrita al esposa/sa para que se divierta todo cuanto quiera y pueda.

Luego se procede a bautizar a las parejas con la representación de un juez y un cura en una emotiva ceremonia donde beben una pócima de fuerte preparación, y se abrazan y besan los esposos. Posteriormente se entra bailando por las calles del pueblo con cantos alegóricos, acompañados con saxo, acordeón y anata, asistiendo así a varias invitaciones. ♣

## Nueva Cuadrilla de Cajas de La Banda

Estamos con el Sr. Carlos Cruz. El es uno de los integrantes de la Nueva Cuadrilla de Cajas la Banda. Quería preguntarle sobre la historia de la comparsa.

*Nosotros, como integrantes de la Nueva Cuadrilla de Cajas y yo como el presidente, Carlos Cruz, estamos dispuestos a decirle*

*que en el año 1984 se fundó la Nueva Cuadrilla, en la cual fue la primer presidenta la doña Aleja Castillo y Don Ángel Castillo su*

# MOJONES DE LAS COMPARSAS DE HUMAHUACA



- 1- La Juventud Alegre
- 2- Rosas y Claveles de Santa Rosa
- 3- Las Verbenitas
- 4- Los Lenguas Secas
- 5- Los Solteros
- 6- La Nueva Cuadrilla de Cajas y Erkenchos de La Banda
- 7- Cuadrilla del 1800
- 8- Anata Chica
- 9- Los Cholos
- 10- Los Chupandeiros
- 11- La Unión

## Nueva Cuadrilla de Cajas de La Banda

*marido fue quien busco el lugar en donde hacer el «sujero» y de ahí nosotros sacamos el Carnaval.*

### ¿Cómo es la ceremonia en que plantaban un cuchillo?

*Si, bueno eso es... es una parte de la cultura que nuestro viejo nos dejo, nosotros clavamos el cuchillo para que nosotros nos vaya bien y que no sea malo el año, no cierto. Como pidiendo perdón a la tierra y de ahí, después de eso sacamos el carnaval.*

### Dentro de esa ceremonia yo he visto que colocan comidas, pero todo eso va en ollas de barro chiquitas y las personas que están encargadas para el año tienen que traer algo

*Bueno, eso es un rito de nosotros en la cual nosotros hacemos, llamamos a todo los integrantes o a aquella persona que se quiere unir a nosotros, a cultivar nuestra tierra o a realizar lo de nuestro ancestro de nosotros. Llamamos a ellos, a aquella gente que quiera. Cada vez que vamo sacando de la ollada un objeto con cada cosa que ya se lo ha puesto anteriormente te digo como recién que nosotros hemos abierto la tierra en 1984 y hemos colocado, de ahí cada año sacamos, se va sacando la ollitas en la cual pal año vamo a cumplir con la misma o sea si sacamos antes de carnaval o en el desentierro va a llegar al entierro, si sacamos después va a llegar pa'l año, el próximo año. - Te voy a decir que ese es preparatorio de todos que realmente uno después que ya va a desenterrar el carnaval va con todo ese ... esa cosa del diablito que va y desentierro y se viste de lo que uno quiere y se llena de serpentina, se llena de talco, se*

*llena de todo para brindarlo a la Madre Tierra que es el mojón donde desenterramos donde lo primero es llamar con una bomba, segundo es cuando se levanta la piedra como pidiendo perdón a la tierrita, ¿no cierto? el primer terrón se levanta entre dos*

*o tres personas, se levanta el terrón más grande que esta sobre la Pacha y de ahí nosotros aplaudimos o sino nosotros mismo decimo gracia que esta vuelta vamo a volverlo a divertir gracia a usted. Entonces agradecemos a la tierra y desenterramos como vos hac' rato me preguntabas de ahí sacamos cada uno de lo integrante o aquello que quieren ser mañana de nuestra cuadrilla se va pidiendo perdón a la tierra y va excavando hasta que saque un elemento, que como vos decís es un objeto de barro, un pequeño cantarito o ollita o vasija, como quiera llamarlo y llaman que pa'l año o pa'l entierro vayan y dejen como estaba.*

### Uno espera que cada año pase algo mejor.

*Bueno yo siempre pedí a la Pachamama Santa Tierra, ¿no? y como siempre dije que nos ayude porque nosotros de la tierra nacimos y a la tierra no vamos. Nosotros pedimos a todo los integrante y a toda nuestra familia por ahí pedimos inclusamente a nuestro hijos a todos nietos que ellos aprendan nuestra cultura. ✚*





Dibujo de Patricia GARCIA



## COMPARSA POCOS PERO LOCOS DE TILCARA

*Doña Plácida Ayllón. Ama de casa. Fundadora y actual presidenta de la comparsa «Pocos pero locos», nació en 1946 en San Pedro de Jujuy. Su madre, Guadalupe Flores es oriunda de Yavi, y su padre Pablo Ayllón de Bolivia.*

**¿Qué nos puede contar sobre la historia de la comparsa?**

*Años antes mi mamá sacó la comparsa del Huasamayo y eso fue ya como ¿veinticuatro?. No se cuántos años, yo era chica y luego como a los 18 o 19 años que dejaron de sacar y ahora se ha vuelto a renovar, y ahora seguimos nosotros. Sacaban todo y hacían baile con grabación y cobraban consumición y así trabajaban, para poder salir la comparsa a la calle, porque se pagaba impuesto como todos saben.*

**¿De donde era la comparsa del Huasamayo?**

*De Pueblo Nuevo, en el Huasamayo sabíamos sacar. Nosotros sacamos la comparsa «del Huasamayo», pero ahora se agregó, se llama «Comparsa del Huasamayo Pocos Pero Locos».*

**¿De quién fue la idea de que vuelvan a refundar?**

*Bueno, del Señor Martínez, él siempre me ha venido a buscar para que la refundemos de nuevo a la comparsa y bueno así hemos empezado nosotros, de ahí empezamos a trabajar, para poder salir a la calle, en la consumición, para trabajar para poder salir con la comparsa.*

**¿Cómo trabajaban ustedes para que la comparsa salga?**

*El primer año que hemos sacado hemos trabajado haciendo empanadas, de todo y después ya hacíamos baile con grabación para poder tener los fondos para pagar los impuestos de la calle.*

**¿En qué año fue eso?**

*En el año 1989, en ese año hemos vuelto a formar la comparsa.*

**¿Como era la comparsa en el tiempo de su madre?**

*Todo era anata y para la calle era bandoneón. Ahora cambió mucho. Ahora para la calle son los anateros y hay bandas de música de Bolivia o del Ramal, de San Pedro.*

**¿Y las invitaciones como eran?**

*Y las invitaciones, te invitaban vino, cerveza, chicha, antes era chicha mas que otra cosa.*

**¿Tenían padrinos de mojón?**

*Sí, tenían, padrinos de colitas, bandera, mojón, que se elige siempre.*

**¿El padrino de mojón que hace?**

*Él prepara todo para el mojón, parece despa-*

cho de sábado carnaval, el padrino lo prepara. Toda la bebida, enfloran, con chacra, flores, albahaca, todo eso, serpentina papel picado, talco.

#### ¿Cuándo salen, cómo empiezan?

En el mojón hacen chayada llenan de todo, chacra, papel, talco, hay chicha, vino, alcohol, cigarrillo, coca y todo eso van, sahúman antes de salir.

#### ¿La comparsa tiene disfraces?

Sí, tiene más de cincuenta disfrazados.

#### Cuando su madre era presidente, ¿cómo eran los disfrazados?

Los disfrazados eran que se llamaban, le decían cacique, otros decían que eran indios, pero eran que **llevaban en organización la comparsa en la calle para que no se hagan desparramo** los dos indios sabían estar primeros y la comparsa en el medio ellos iban dando toda la vuelta, que nadie se acerque. Ahora no. Hay mucha gente más que antes, pero distinto, antes era más poco, se organizaban, que las comparsas bailen en la calle, los cuidan ellos si viene un auto ellos se paraban en el medio hasta que pase el auto y así continuar.

#### ¿Los disfrazados de donde salen?

Detrás de la Peña.

#### ¿Detrás de una Peña escondida del mojón?

Claro, para que no les vean la cara, para que no les conozcan. Y bajan al mojón bailan todo el mojón, a la vuelta. Sacan a las chicas, y se arma el carnaval y cada cual con su pareja.

#### ¿Como es el funcionamiento de la comparsa durante el Carnaval?

En carnaval salen todos los días como costumbre, hasta carnaval grande son tres días y chico son dos días.

#### ¿Qué es carnaval grande?

Carnaval grande son los primeros dos días de carnaval como ser sábado, domingo, lunes carnaval, que están marcados en el almanaque ¿no?

#### ¿Y carnaval chico qué es?

Carnaval chico también, salen dos días, si hay muchas invitaciones salen los viernes y son tres días, viernes, sábado y domingo ya despachan.

#### En el entierro, ¿qué es lo que hacen?

En el entierro nosotros se preparábamos temprano, temprano, llevamos talco, papel picado, serpentina, albahaca, chacras, de todo **se lleva, verdura, frutas.**

#### ¿Cómo es la comparación de la comparsa de antes y la actual?

Bueno ahora la comparsa es mas grande hay

más disfrazados, más turistas, gente de todos lados, de Buenos Aires, Salta, Perico y hasta los del Ramal vienen mucho.

#### Cuándo van a enterrar al diablito. ¿Qué hacen?

Y bueno todos llevan, otros llevan alcohol, vino, cerveza, para echarlo ahí -al mojón-, papel picado también.

#### ¿Qué llevan los disfrazados colgado?

La **Sarta** que es obligación para los disfrazados pero ahora perdió la costumbre de hacer la **Sarta** y antes no, los diablos entraban a las quinta y robaban para hacer la **Sarta**, porque era la obligación de ellos.

#### ¿Qué lleva la sarta?

**La sarta lleva como ser manzana, pera, zanahoria, choclo, zapallo, zapallito, de todo la verdura que haiga aquí.**

#### ¿Y porqué se lleva eso al mojón?

Porque es una costumbre, dice que cuando van a una quinta ellos sacan de ahí el diablo los ayuda más y les damos, y producimos su quinta de ellos por eso creen y los llevan.

#### ¿Únicamente los diablos llevan esa sarta?

Los diablos los único que se encargaban son los diablos pero ahora ya no, no los llevan, pero ahora vamos hacer una reunión y vamos a comunicar eso.

#### ¿Y al diablito qué lo hacían?

Le queman y le entierran ahí, para eso tienen su casuchita ahí y ahí esta toda la ceniza. Ahí en el mojón esta su casita cuadrada y ahí se lo quema. Dice que el diablito tiene que ser quemado para que se vaya y si no lo quemamos qué irá a pasar, eso es una costumbre, porque todos los presidentes desde hace año lo sacan y lo queman.

#### Dice que los disfrazados lloran de enterrarse el diablito ¿por qué lo hacen?

Porque ya no lo tienen más la diversión digo yo, porque tienen que aguantar hasta el otro año, ellos lloran, queman su disfraz algunos las caretas, gorros, todo eso.

#### ¿Por qué queman los gorros, caretas?

Dicen que es para que el año tengan un disfraz mejor.

#### ¿Los disfraces se lo hacen solos, o la comparsa lo ayuda o lo compra?

La comparsa no lo ayuda nada, ellos lo hacen de su propio bolsillo.

#### Después del entierro del diablito, ¿que hace la comparsa?

Y bueno se chaya bien, se entierra, después se van, también se sabe quien es el nuevo presidente para el año, y ya le ponen la bandera. ✚

Entrevistadores:

María Toconás – Marcos Farfán  
Nelli Bautista – Laura Lizárraga  
2do. Año TAP (Perfil Cerámica)



# «SAN CARNAVAL»

Trabajo de Analía Ramos y Daniela Paredes

Aquí está el carnaval  
como flor de cortadera  
zapateando, zapateando  
levantando polvadera

*Yo me llamo María, soy de Antumpa.*

*¿Usted quiere saber del carnaval?, yo lo conocí años, cuando yo era chica. No había comparsas, nada, nada.*

*¿Sabe como se comenzaba el carnaval?*

*Se empezaba el sábado carnaval a la tarde cuando se juntaba la gente. Podía empezarse con una señalada de ovejas o directamente se empezaba.*

*Se hacía en una casa y así yendo despacio el carnaval, primero se anda, después, se cantaba, no se bailaba. Si se lo hacía, era con erque, con maíz, todos, así con adornos, con cepa de caballo se pegaban, eso era el sábado carnaval, al comienzo.*

*El domingo se iban a otro lado alzando la bandera, principalmente los maíces y las cajas.*

*Las señoras todas a caballo. Si no tenían caballo, a pie, pero todas con pollera y bata que ahora se llama blusa, el sombrero bien enflorado. Se jugaba con harina, no con talco, con romasa, no con papel picado.*

*Y bueno, el sábado carnaval pasaba, el domingo se iban a otra casa, el lunes seguían, toda la noche. Cantaban.*

*Donde amanecían, comían, tomaban té, y donde cerraban la noche, cenaban, cenaban.*

*Los dueños de las diferentes casas cocinaban y daban de comer a toda la gente, todos bien atendidos, no se gastaba ni un cinco, nada de nada.*

*Bueno, llegaba el martes carnaval, igual, se cantaba. Yo que conocí el carnaval era bailar con erque y cantar, todos cantaban y andaban a caballo, eso sí, en mi pago.*

*Llegaba el miércoles ceniza y bajamos a Iturbe, en el pueblo. Usted viera como era de hermoso el carnaval en Iturbe. Yo conocí el primer año que me llevó mi mamá,*

*¿y sabe a los cuantos años me sacó a carnaval?, a los 18 años, me llevó a ver y de nuevo a la casa.*

*Recuerdo el carnaval era una belleza, o jamás voy a volver a ver otro igual. Al pueblo llegaban de Cerro Negro, todos a caballo los que tenían, los Mendozas eran los capos.*

*Y así empezaba el carnaval en los Mendoza. Había chicha a cántaros y vino. Era una belleza. No había comparsa, no había comparsa, no había bailarines como ahora.*

*El miércoles ceniza hasta las doce de la noche y el carnaval se daba por terminado.*

*Eso ha echado Diosito el sábado para que la gente se alegre y hasta el miércoles a las doce de la noche. El carnaval ya se ha ido, todos se limpian y guardan las cajas, el erque, todo queda guardado.*

*Si se quería cantar después de las doce de la noche se podía cantar, pero Pascuas. Ya no se canta con cajas. Ahora nadie canta las pascuas, aquí en Humahuaca nadie canta pascuas, nadie canta pascuas.*

*¿Sabe como yo lo veo al carnaval?, no me gusta, ni ir a cantar, como dicen las cuadrillas de la banda que cantan jueves, viernes, sábados cuaresma y dejan para la otra semana, por eso es loco.*

*Mi mamá me dijo que el carnaval es hasta el miércoles. En adelante se puede cantar pasando hasta el jueves pascuas hasta el mediodía.*

*En este sentido todas las tradiciones se han perdido.*

*Mi mamá, recuerdo, decía que el quirquincho empezaba el jueves a tejer su ropa para el otro carnaval. Empezaba a tejer despacito, por eso si sigue el carnaval se lo interrumpe al quirquincho.*

## ¿O sea que para ustedes el carnaval significaba la alegría durante 5 días?

*Claro, durante 5 días era San Carnaval, decía mi abuelita, ella se llamaba Gerónima Rodríguez, ella era de un lugar que se llamaba Agua Chica.*

*Ella decía, «el carnaval, Diosito Tatita ha echado el San Carnaval para que la gente se alegre durante 5 días».*

*No como ahora, semanas hasta meses.*

*Mi mamá me sacó a los 18 años, ¡que!, ahora salen a los 13 o 14, hasta de 8 años ya están bailando.*

*¡Qué feo que está la costumbre ahora! Principalmente se perdió el respeto, ahora no hay respeto, yo tengo que saludar a los menores.*

*San Carnaval era así, principalmente la caja, muy poco la bandera, el erquencho cuando había alguien que lo toque.*

*Todo era la caja. Para adornarse era el maíz y la cepa de caballo, era todo. La chicha se preparaba con 5 días antes de carnaval.*

*Porque Dios ha hecho el carnaval para que se alegren, no para que se machen o estén tirados por ahí..., no, no.*

*El mensaje que dejaría a la juventud*

*El mensaje que dejaría a los jóvenes es que no sean así, que no estén tomando... que sean más respetuosos.*

*Que ellos hagan como nosotros, que no se avance contra Dios, que no sean semanas sino días. Que no tomen, que no se machen.*

*Que las chicas no anden solas porque algunos son atrevidos, no saben respetar. ♣*

## Comparsas y Agrupaciones carnavaleras de Tilcara

Todas desentierran luego del mediodía del sábado Carnaval Grande. Los Pecha-Pecha, Los Caprichosos, Los Ahijaditos, Los Poco Pero Locos, Los Gosairas, Los Alegres de Malka, Los Barreños, Los Pimpas, Los Paseanderos de Juella, El Puente de la Diversión, Flor del Durazno.

### Los Pecha-Pecha

*Los Pecha-Pecha,  
vienen cantando  
vienen pechando  
pa'l carnaval,  
por esa linda tilcareñita,  
que no me supo  
corresponder.  
Velay que sí,  
velay que no,  
me estás queriendo  
decir que sí.*

### Pocos pero Locos

*Pocos pero locos  
pocos pero locos  
de mi Huasamayo.  
Se han acabado mis penas  
hoy se divierte mi corazón.*

### Los Caprichosos

*Hay mis amores pasajeros  
ya no te quiero vidita,  
buscaré pa'l carnaval,  
caprichitos.  
¿Qué voy a hacer?  
Yo soy así,  
por Caprichoso  
no tengo amor.*

### Los Ahijaditos

*Somos, somos, somos,  
Ahijaditos somos,  
y en los carnavales, viditay,  
alegres cantamos.  
Y en los carnavales, viditay,  
alegres bailamos.  
Ese tu corazón,*

*tiene la culpa,  
de haberme querido, viditay,  
en los carnavales.*

### El Puente de la Diversión

*Está tronando,  
quiere llover en Tilcara,  
aguacero pasajero,  
no me arruines  
los carnavales.  
Quiero  
seguir cantando,  
quiero  
seguir chupando.  
Quiero  
que brille para siempre  
que viva el Puente  
para siempre.*

## Comparsas y agrupaciones carnavaleras de Maimará

Las principales agrupaciones de Maimará desentierran el sábado mientras que las comparsas con disfrazados lo hacen el domingo de carnaval grande. Agrupación Los Ácidos, Agrupación Casastchok, Agrupación Los Aflijidos, Flor de Airampo, Los Pho, Unión Obrera, Comparsa Cerro Negro, Comparsa Avenida de Mayo, Comparsa Los Runkankos.

### Agrupación Los Ácidos

*Somos los Ácidos,  
agrupación de corazón,  
conquistar Maimará,  
nos llena de felicidad.*

*Para el carnaval,  
bailemos con los Ácidos.  
Para el carnaval,  
chupemos con los Ácidos.*

### Los Runkankos

*Que lindos son los muchachos  
con su cara de borrachos,*

*somos de los Runkanquitos,  
más alegres que los otros.*

### Cerro Negro

*Qué les parece señores,  
ya se ha llegado el Carnaval,  
por eso viene cantando  
la Cerro Negro de corazón.  
Por esta calle a lo largo  
dale que dale sin descansar,  
por eso viene cantando  
la Cerro Negro de corazón.*

### Avenida de Mayo

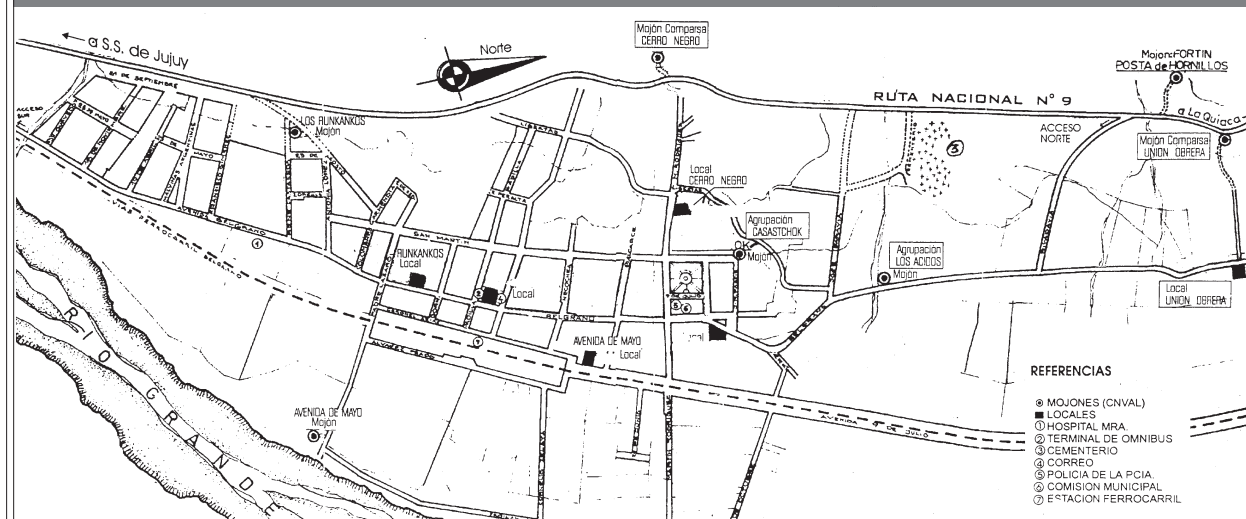
*Comparsa Avenida Mayo,  
comparsa Avenida Mayo,  
porque no cantan y bailan  
como maimareños,  
hay, amorosa Palomita.*

### Casastchok

*Una agrupación,  
otra agrupación, Maimará.  
Quiero que comprendas, cariño  
que Casastchok está primero.*



## LOCALES Y MOJONES DE LAS COMPARSAS DE MAIMARA



### UN POCO DE HISTORIA DEL CARNAVAL MAIMAREÑO EN LA MEMORIA DE «LOS ÁCIDOS»

En el año 1980, Mario Palacios, Fernando y Luis Quispe, Omar Soto, Rolando y Hugo Machaca, muchachos maimareños transitaban las calles del pueblo con sus quenas, bombo, charango y guitarra.

Esta música contagiaba y entusiasma a las chicas que más tarde se sumarían al jolgorio juvenil, las Srtas. Mirtha Valdiviezo, Elsa Farfán y Eleuteria Daza.

Dadas las anécdotas por las bebidas que les convidaban en diferentes casas que visitaban surgió el nombre Los Ácidos porque «donde caen queman».

En la casa de «Michi» Méndez se

improvisó la primera bandera de lienzo, tela que le servía a Doña Nativá Méndez para colar la chicha. Mario Palacios le escribe el flamante nombre «Los Ácidos» con un trozo de carbón, más tarde Jesús Vilte le pasa pintura.

El último día del carnaval llegaron cansados de tanto bailar a la quebrada de Chichirichi, saciados y embriagados enterraron el carnaval debajo de un gran molle que les sirvió de testigo.

En ese lugar se fijaría definitivamente el mojón.

Su primer presidente fue Mario Palacios, luego lo sucede Jesús Vilte, que

llevaría a «Los Ácidos» a ocupar un lugar preponderante en los festejos carnestolendos de Maimará.

Es tradicional la challada del mojón el primer día del año y la segunda challada que se hace el Jueves de Comadres. El sábado de carnaval se produce el entierro, apenas entrada la tarde.

En la década de 1990 fueron sus presidentes: Jacobo Cruz, Inocencio Tejerina, Lázaro Quispe, Luis Adaro, Jesús Vilte, Hugo Cruz, Pablo Farfán y Daniel Guaymás.

Actualmente preside la comisión organizadora el Sr Diego Orlando Cruz

## COPLAS de María Máxima Ramos

1  
Caracteriza a Humahuaca  
sus festejos culturales  
sobre todo se destacan  
tiempos de los carnavales.

2  
Esta es la nueva chicha  
preparada con sus manos.  
Que chicha ¡tan exquisita!  
la tomaré con mi hermano.

3  
El martes de carnaval  
me sentaré a llorar  
porque no tengo casita  
y no da para challar.

4  
Alegres mozas se ven  
por las lomas azuladas  
con ropas multicolores  
con sus cajas, sus tonadas.

5  
Alegre con su Wiphala  
la Presidenta adelante  
baila al son del erquencho  
junto a sus acompañantes.

6  
Caramba que cantan lindo  
como quisiera integrarme  
a esa rueda tan alegre  
para luego enamorarme.

7  
Ya se acerca el carnaval  
ya se acerca el año nuevo  
ya se viene la cajeada  
y estreno sombrero nuevo.

8  
Ya se viene el carnaval  
por Quebrada de Humahuaca  
alegre estarán cantando  
con sus ramitos de albahaca.

9  
Sábado de carnaval  
saldré a buscar mi cuadrilla  
me desquitare cantando  
saldrán coplas de una orilla.

10  
Vienen golpeando sus cajas  
y saltando con erquenchos  
cuadrilla mil ochocientos  
con años de sentimientos.

11  
Ya se viene el carnaval  
por detrás de aquellos cerros  
las cajas suenan muy lindo  
se parecen a cencerros.

12  
Me gustaría cantar  
todito este carnaval  
teniendo una buena caja  
comiendo humita y tamal.

13  
Ya se acerca el carnaval  
con sus ganas de colores  
Tata Inti, Mama Quilla  
le brindarán sus amores.

14  
Estudiante soy señores  
de «la Agro» vengo cantando  
y al compás del erquencho  
alegre estamos bailando.

15  
Recordando aquellos años  
los nueve días cabales  
alegre yo me cantaba  
en días de carnavales.

16  
Alegre me estoy cantando  
en días de carnaval  
cuando todo se termine  
me he de mandar a mudar.

17  
Ay juna pucha linda chicha  
tomada en los carnavales  
ahora que estoy muy cansada  
quisiera tomar caudales.

18  
En el pago de Coctaca  
las chicas están jugando  
mientras el gordo de enfrente  
atento está vigilando.

19  
Carnaval, carnavalero  
carnaval tan reluciente.  
Invierno, mes de los fríos,  
hasta los huesos se siente.

20  
A la puerta de la escuela  
carnaval se ha presentado  
y en un momento oportuno  
entalcado he quedado.

21  
Con mi guagua en mi espalda  
yo sabía carnavalear  
cantando toda la noche  
nueve días sin parar.

22  
Carnaval tan majadero  
carnaval tan divertido  
y no me ha dado lugar  
para lavar mi vestido.

23  
Se escucha golpear las cajas  
ya se acerca el carnaval  
prepararé mi bandera  
mi cajita pa' cantar.

24  
En el pago de Coctaca  
se festeja el Pujllay  
esta cultura de antaños  
en otros lugares no hay.

25  
Ya se acerca el carnaval  
aquí lo estoy esperando  
con mi poncho y mi sombrero  
alegre estaré cantando.

26  
Muchas flores he traído  
pa' que vayan preparando.  
Ya se acerca la oración  
alegre estaré cantando.

27  
Que lindo, mi cuadrillita  
alegres toda la vida  
que no se termine nunca  
que perdure mejor vida.

28  
El sábado a la tarde  
voy a sacar carnaval  
que se diviertan cantando  
cerquita del manantial.

29  
El carnaval me ha tentado  
y no me quiere dejar,  
cada vez que quieroirme  
me detengo a cantar.

30  
Todos estamos contentos  
saboreando un tamal  
caramba que hay mucha gente  
es tiempo de carnaval.

31  
Ya viene el carnavalcito  
a Quebrada de Humahuaca.  
Aquí lo estoy esperando  
con mi ramito de albahaca.

32  
Al carnaval yo lo espero  
con mistura y serpentina  
para que los turistas vean  
que alegre es mi Argentina.

33  
A Humahuaca voy llegando  
con mi cajita cantando  
como no me han esperado  
mañana me voy llorando.

34  
Durante este carnaval  
no he pastado mis ovejas.  
El chillido de las cajas  
escuchaban mis ovejas.

35  
Cantemos todos alegres  
durante los nueve días  
olvidemos nuestras penas  
que florezcan alegrías.

36  
Me han dicho que al carnaval  
yo lo he salido a buscar  
con mi caja y mi bandera  
dispuesta estoy a cantar.

37  
A mi me gusta cantar  
en tiempo de carnaval  
haciendo chillar la caja  
entre viento y temporal.

38  
Carnavales han querido  
vamos todos a cantar  
alegren sus corazones  
echen coplas a rodar.





39

Para todos mis cantores  
les deseo un feliz día  
que se diviertan cantando  
que demuestren su alegría.

40

A mi me gusta cantar  
en un día especial  
dedicarle mis coplitas  
a mi pueblito natal.

41

De toditos los lugares  
la Quebrada se destaca  
por sus lindos carnavales  
en las zonas de Coctaca.

42

Los mirlos y las calandrias  
alegres están cantando.  
Ya se viene carnaval  
aquí lo están esperando.

43

Señora dueña de casa  
voy a probar su chichita  
si me convida coquita  
ha de ser con su llicitita.

44

Ya llega el carnaval  
ya se ponen a cantar  
pero cuando se termina  
ya se ponen a llorar.

45

Por el camino a la Banda  
que alegres están los cantores  
brotan coplas muy bonitas  
cantan como ruiseñores.

46

Carnavales bien alegres  
carnavales bien habidos,  
alegrías y cosechas  
todo sea bienvenido.

47

Se viene el carnavalcito  
por aquellos cerros morados.  
Aquí lo están esperando  
dos mozos enamorados.

48

Las mujeres apuradas  
preparando sus picantes,  
ya se viene el carnaval  
la diversión es bastante.

49

Caramba que rica chicha  
hecha de maíz amarillo  
caramba me está machando  
voy a cantar como grillo.

50

Ya llega el carnaval  
ya me veré zapateando  
pero cuando se termine  
me quedaré extrañando.

51

Desde Chorcán me he venido  
cruzando ríos crecidos  
solo por verte cantar  
porque sos muy divertido.

52

Toquen erquenchos y cajas  
ha llegado el carnaval  
demuestren sus alegrías  
todos ¡vamos! a cantar.

53

El carnaval se festeja  
ya viene desde antaño,  
no se sabe en que día  
tampoco el mes ni el año.

54

Desde el cerro he venido  
con mi cajita a cantar  
las coplitas que he inventado  
pa' todito el carnaval.

55

No descansen compañeros  
canten coplas sin cesar.  
Disfruten el carnaval  
después tarda en regresar.

56

Se viene el carnaval  
se preparan pa' cantar.  
Tienen sus buenas cajitas  
cabritos pa' señalar.

57

Por ese camino angosto  
el carnaval va bajando  
todos cantan, todos bailan  
chichita se van tomando.

58

Cuando llega el carnaval  
papel picao y serpentinas  
se prepara también chicha  
las comparsas y cuadrillas.

59

Ahí se viene compañeros  
ahí se viene el carnaval  
lo esperamos con erquenchos  
con cajas y un cantoral.

60

Mi compadre ya está alegre  
mi comadre recién, parece,  
el carnaval ya endiablado  
la alegría crece y crece.

61

Carnaval, carnavalcito  
carnaval de la Quebrada  
no me dejes tan solita  
llévame enamorada.

62

Nueve días no descanso  
todo el carnaval yo canto.  
No trabajo, solo bailo  
tristezas nomás espanto.

63

La cuadrilla de la Banda  
canta con mucha emoción  
saben que el carnaval viene  
firme, por el callejón.

64

Papel picao, serpentina  
no faltan pa' el carnaval  
chicha, coplas y alegría  
tampoco en el festival.

65

Los cantores han traído  
muchos ramitos de albahaca  
y decidieron quedarse  
en mi pueblo de Humahuaca.

66

Desde el día en que nací  
yo cantaba mis coplitas  
y en el llanto ya pedía  
sírvanme un poco de chicha.

67

Hasta los pájaros cantan  
cuando llega el carnaval  
como no he de cantar yo  
como ese hermoso animal.

68

Ya se va el carnaval  
compañeros no durmamos  
cantemos todo el día  
a la noche rematamos.

69

Humahuaca se prepara  
con chicha, talco y de pie,  
cajas, erquenchos y ponchos  
pa' el carnaval dos mil tres.

70

El carnaval ha venido  
arrastrando una tormenta  
reviven todas las plantas  
hay olorcito a menta.

71

Ocho clavelitos tengo  
los ocho ya tienen dueño  
no lo miren con ternura  
porque ellos hacen dar sueño.

72

De toditos los claveles  
más me gusta el color rojo  
lo llevo en la solapa  
todos se mueren de antojo.

73

Cantando he de morir  
cantando me han de enterrar  
la alegría de mi pecho  
conmigo lo he de llevar.

74

Se aproxima el carnaval  
con su perfume de albahaca  
y la alegría florece  
en Quebrada de Humahuaca.

75

Florcita anaranjada  
que alegría que me das  
ojalá perdurarías  
sin terminarte jamás.

76

El carnaval ya se viene  
por los cerritos morados  
donde lucha lluvia y viento  
como dos enamorados.

77

Quien ha dicho que no es hora  
que se acerque el carnaval  
Que llegue cuando él quiera  
dispuesto estoy a cantar.

78

El carnaval viene alegre  
con su banderita blanca  
zapateando, zapateando  
viene llegando a la cancha.



79  
Al carnaval cuando llegue  
chichita lo he'i convidar  
todo el año se ha pasado  
boca seca, sin tomar.

80  
En día de carnavales  
que triste yo me sentía  
y los minutos pasaban  
y no venía mi tía.

81  
Esta coplita que canto  
te dedico con amor  
no me tengas desconfianza  
tampoco tengas temor.

82  
A lo lejos se divisa  
que ya viene el carnaval  
cruzando por los chacrales  
y por medio del sauzal.

83  
Pa' pasar el carnaval  
tengo mi yegüita blanca  
para echar un galope  
con un gauthito a las ancas.

84  
Hay carnaval tan alegre  
carnaval tan divertido  
todo el año te he extrañado  
a buscarte he venido.

85  
Carnaval me vas dejando  
que triste me quedaré  
yo guardaré mi cajita  
pa'l año te esperaré.

86  
Carnavalcito alegre  
todos dicen que te vas  
sabemos que volverás  
justito al año cabal.

87  
Humahuaca se prepara  
pa'l carnaval dos mil tres  
no ha de faltar la chichita  
cajas y erquenchos también.

88  
Mañana pa'l carnaval  
cantaré con mi compadre  
coplitas de bienvenida  
dedicadas a mi comadre..

89  
De Argentina es Buenos Aires  
ciudad que es capital  
de Jujuy es Humahuaca  
corazón del carnaval.

90  
En días de carnaval  
tiene ganas de llover  
las nubes vienen cargadas  
cerquita al atardecer.

91  
La alegría es mucha  
he venido a compartir  
en días de carnavales  
me dan ganas de vivir.

92  
No se si ir pa' Rodero  
o a Purmamarca también  
carnaval en todos lados  
como abejas haciendo miel.

93  
Vení, comadre cantemos  
no dejemos que un día pase  
carnaval pura alegría  
solo para enamorarse.

94  
Si el carnaval se acabara  
no existiera alegrías  
soledad, penas y tristezas  
nunca se terminarían.

95  
El carnaval ya se muere  
lo llevaran a enterrar  
coplas, erquenchos y cajas  
toditos se callarán.

96  
Trabajamos todo el año  
carnaval nos divertimos  
chichas, comidas y coplas  
todo eso compartimos.

97  
Este año pa'l carnaval  
con mi chacra y mi bandera  
he de cantar y bailar  
levantando polvareda. ✚

(Máxima María Ramos)



Estas coplas fueron escritas y concertadas por alumnos de 1° Año TAP (perfiles: Artes Plásticas y Cerámica) en la materia LITERATURA ORAL, correspondiente al espacio curricular Gramática de los Lenguajes Artísticos, dictada por el Prof. René Machaca en el segundo cuatrimestre del Año 2002 en la Escuela de Artes N° 2 Hermógenes Cayo de Humahuaca. Los autores son adolescentes quebradeños de entre 14 y 16 años de edad.

**De Sebastián V. Gregorio**

1  
En la punta de aquel cerro  
hay una oveja preñada.  
Si no me creen señores  
se las traigo señalada.

2  
En la punta de aquel cerro  
hay un changuito sentado  
con su charango y su bombo  
coplitas está cantando.

3  
Desde Humahuaca he venido  
cantando entre las flores.  
Como soy un hombre tierno  
vengo rodeado de amores.

4  
Yo ya me vuelvo a mi casa  
¿Para qué había de volver?  
Si su mirada en los ojos  
parece me va a comer...

5  
Entre vinos he nacido,  
entre vinos he'i morer.  
Si sus ojos son tan tiernos  
de ellos quisiera beber.

6  
De los montes he venido  
soñando penas y olvidos.  
Avío de cordero y mote  
eso es lo que yo he comido.

**De Sonia E. Yurquina**

7  
Quiero contarles señores  
lo que me pasó un día,  
en la punta de aquel cerro  
he perdido mi zapatilla.

8  
Me puse un sombrero rojo  
para conseguir un novio,  
como todos escaparon  
me vestiré de velorio.

9  
Río arriba, río abajo  
yo conocí a mi esposo.  
Como se ha vuelto aburrido  
mejor lo tiro a un pozo.

10  
Una noche de verano  
yo conocí a mi amado,  
como estaba muy oscuro  
no supe que era un enano.

11  
Quisiera ser solterita  
para cantar todo el día,  
como ya tengo marido  
para mi no hay alegría.

12  
Quisiera ser una estrella  
para darte todo el brillo.  
Como soy una hilandera  
te regalaré un ovillo.





13

Que bonitos son los niños  
bonitos son los bebés.  
Bonito serías tu  
bañándote alguna vez.

14

En la punta de aquel cerro  
suspiraba una gaviota  
y en su suspiro decía  
soy pobre pero no idiota.

15

Quisiera vivir muy lejos  
para no ser tu vecina  
y no tener que aguantarte  
los ronquidos noche y día.

16

Desde el campo he venido  
cantando coplas de pena.  
Antes todos me querían  
cuando era moza y soltera.

17

Diecisiete años tengo  
y ninguna compañía.  
Será porque soy muy pobre  
O quizás por aburrída.

#### De Mónica Eugenia Quispe

18

Yo no canto por cantar,  
o por tener la voz buena,  
todo lo hago por alegre  
por ser muchacha sincera.

19

Hay muchos interesados,  
son vecinos todos ellos.  
Aunque yo sea coqueta  
todos ellos son plebeyos.

20

Cuando pasé por tu casa  
me pegué un tropezón  
No sos capáz de decirme  
levántate mi amor.

21

Me quieren matar la sangre  
porque la doy a mi pueblo,  
por más que maten mi sangre  
yo he de volver desde el cielo.

22

Noches queriendo olvidar,  
días queriendo beber.  
Y yo queriendo cantar  
las penurias de mi ser.

23

Guitarra, guitarra triste,  
ya no llores mi pesar  
otro cariño igualito  
ha de ocupar su lugar

24

Mis coplas se están  
durmiendo  
en seis cuerdas de mi vida  
y mis dedos las despiertan  
cada vez que llega el día.

#### De Armando Díaz

25

Cuando me siento me siento,  
cuando me macho me macho,  
cuando me pongo a la rueda,  
soy mas duro que un quebracho.

26

Tengo un caballo cansado  
hace mucho me he casado,  
el fuego se ha apagado,  
estoy viejo y agotado.

27

Soy un soldado hambriento  
y canto como un canario,  
también salgo en los diarios  
pa' comer no tengo horario.

28

Estas coplas que se cantan  
son del profesor Machaca,  
Él sabe cantar y bailar  
pero nunca se me macha.

29

Uno, dos, tres, cuatro, cinco,  
seis, siete, ocho, nueve, diez.  
Vidita si me querís  
lávate bien los pies.

30

Humahuaca es mi pueblo  
Humahuaca es mi nación,  
Así se canta y se baila  
cantando una canción.

#### De Adriana Alancay

31

Buenas tardes, buenos días,  
señores como les va,  
aquí vengo a cantarles  
mis penas y alegrías.

32

Humahuaca es mi quebrada  
miren que linda que es,  
como la flor del cardón  
ardiente y bella pues.

33

A mi me gusta cantarles  
porque esto es mi alegría,  
mis abuelitos me dicen  
canten, canten esta línea.

34

Cantando ya me estoy yendo  
caminando los senderos,  
entre piedras y jardines  
en mi corazón te llevo.

#### De Gustavo Girón

35

Soy de aquí y soy de allá  
pero nací en Humahuaca.  
Como soy hijo de pobres  
nací sobre bosta 'i vacas.

36

Aquí esta el pobre Girón  
parecido a la pobreza,  
no tengo cinco centavos  
causa mi mala cabeza.

37

Hei jua pucha compañeros  
terminan clases del año  
a la escuelita de Artes  
volveremos para el año

38

Con esta suerte que tengo  
no se si he'i pasar de curso  
pero pa'l año que viene  
al Arte vuelvo seguro.

39

Solo pa' vicio soy guapo  
menos para estudiar  
cuando agarro un libro  
ya me siento a descansar.

40

Tengo una pena que es pena  
tengo un dolor que es dolor,  
tengo clavo remachado  
sobre de mi corazón.

41

Yo no le temo a la muerte  
aunque en la calle la encuentre  
porque el evangelio dice  
la muerte no mata a nadie.

42

Aquí esta pobre Girón  
cuando se ha de morir,  
sin cajón le han de tirar  
pa' la sombra de un cardón.

43

No soy de aquí, soy de allá  
como soy mozo soltero,  
miraba una chica que baila  
junto a mi tío carnero.

#### De Paola P. Mamani

44

Carnaval Humahuaqueño  
con patrimonio y cultura,  
calorando a nuestros padres  
que están en la sepultura.

45

Humahuaca y Tilcara  
tierras que se dan la mano.  
Arriba este carnaval  
se conmemora tras año.

#### De Andrés Amante

46

Por aquella banda  
por aquel rosál,  
yo le ando buscando  
a ese hermoso carnaval.

47

Buenos días, buenas tardes  
señores carnavaleseros,  
así es como se saludan  
estos alegres copleros.

48

En el jardín de mi casa  
sembré una planta 'i albahaca  
para poder disfrutar,  
el carnaval de Humahuaca. ✦

# La señalada

Dibujo de Norma PUCA



**L**a vida del campesino Kolla está íntimamente unida a la tierra y a los frutos de ella. La Pachamama es para ellos la diosa de la fertilidad.

Lo poquito que tienen en la vida, es un don de la Pacha y siempre se lo agradecen. Nunca se quejan de su tierra ni se avergüenzan de su pobreza y esterilidad. Se contentan con un pequeño pasto para su hacienda.

El pueblo Kolla es un pueblo de pastores y toda su vida y medios de subsistencia giran en torno a la hacienda: pequeños rebaños de ovejas, cabras, llamas y algunas «recuas» de burritos, estas son las fuentes de riquezas y sus únicas posesiones.

Los Kollas valoran a sus rebaños de una forma extraordinaria y se preocupan de ellos como si fueran unos miembros más de la familia. Es lo único que tienen en la vida y lo que quieren y defienden hasta extremos insospechados. Es un obsequio gratuito de su tierra y su única «propiedad privada».

Como todos los buenos pastores, conocen a sus rebaños y son capaces de sacrificarse por ellos. Y hacen todo lo posible para que no se pierdan ni se confundan con otros. Por eso, identifican y marcan a sus rebaños. Es la señal de pertenencia y la prueba de identificación en caso de pérdida. Es una costumbre ancestral muy enraizada.

Desde tiempos inmemoriales, el pueblo Kolla ha realizado el ritual de la señalada, dentro del marco sagrado de una fiesta.

Con tiempo suficiente se ha ido preparando: chicha, chuya, coba, lana teñida, vinchas, la ban-

dera blanca, una chuspa con coca y un cuchillo. Ya están cerca las fechas tradicionales para practicar la señalada: primero de agosto, año nuevo o sábado de carnaval. Comienza el ritual en el corral, con todos los vecinos reunidos tomando «yerbeado». La «coba» ya está humeando, se incienca el lugar y a todos los presentes, mientras una bandera blanca ondea por los aires.

Enseguida se challa a la Pacha diciendo: «Pachamama, santa tierra, que vengan las riquezas de la cordillera y que la hacienda se aumente en este año».

Al mismo tiempo los vecinos toman chicha y coquean para comenzar la «cortada de orejas», «la señalada». El florear de la hacienda es una fiesta de carnaval y en algunos lugares se señalaba primeramente al zorro, para que no persiga a la hacienda.

Una vez terminado el ritual de señalar a toda la tropa, los vecinos dan vueltas alrededor de los animales, «chuyanchando» (tirando chuya o coba) y cantando coplas en honor a la Pachamama, al son de instrumentos autóctonos.

Se acerca el final de la señalada. Todos los vecinos se trasladan a la «chachera».

Se practica el sahumado, se entierran los restos de orejas y se challa de nuevo con «chuya», mientras todos comen, beben y bailan en una fiesta de hermandad. Al final, presididos por la bandera, se dirigen al encuentro del «coquena» y alrededor de la apacheta y al son del «erquencho» y la «caja» siguen recitando coplas. ✦

Por Miguel Ángel Vilca  
2do. «A» Plástica



Estamos en la casa de Doña Vicenta Vargas, ella vive en el barrio San José de la ciudad de Humahuaca. Nació el 22 de Enero de 1938 en la cercanía de Negra Muerta que actualmente se llama Iturbe, más específicamente en Agua Chica. Sus padres son también de Iturbe. Su madre oriunda de Agua Chica y su padre oriundo de Peña Blanca.

## **Buenas tardes doña Vicenta.**

*Buenas tardes.*

## **Queríamos hacerle unas preguntitas, ¿qué sabe usted de la señalada?**

*Y de la señalada yo sé, que se hace por reconocer nuestra hacienda para que no lo podamos perder que no se haga dueño nadie, tampoco.*

## **¿En qué época se realiza?**

*Y en estas épocas en diciembre, enero, febrero hasta la pascua, algunos en agosto también.*

## **¿Y su familia de usted cuando lo hace?**

*Mi familia mía de los antesabuelos, mis padres, mi madre que han sido antes, lo realizaban al primero de agosto. Todos los años hacían ellos sus señaladas.*

## **¿Quiénes participan de la misma?**

*Y algunos vecinos, familiares, y de todos que uno quiera invitar.*

## **¿Y cómo se realiza la señalada?**

*- La señalada se realiza en primer momento, cerrar las ovejas, sahumar, echar, chuyanchar se llama y después se le hace, a la vuelta todas las ovejas en el corral, después de eso se empieza a señalar a decir que juntamos las ovejas, se llama la coca, hay que repartir la coca para todos los invitados.*

## **¿Hay algún reglamento cuando la gente está dentro del corral?**

*Y sí, no tenemos que salir del corral, porque si no dicen que se llevan la suerte, se le lleva la suerte y de eso no tenemos que salir del corral, se hacen las multas.*

## **¿Quién empieza a realizar la señal?**

*Y el dueño de la hacienda, él tiene que realizar toda su señal porque él es el dueño y sabe todo.*

## **¿A qué ovejas se la señalan?**

*Se lo señala a las ovejas que no están señaladas y las que han nacido desde la última señal.*

## **¿Hay alguna señal especial que se le realiza a cada tropa o todas las señales de la tropa son iguales?**

*La señalada se significa de cada tropa para que conozca su señal y tiene su nombre de su señal. De mis abuelos se llamaba taraja y punta.*

## **¿Usted conoce otras señales?**

*Si, hay otras señales que se llaman, distintos nombres flor, yugo y no se más.*

## **¿Qué significado tiene el casamiento?**

*El casamiento de la oveja tiene el significado para que atraiga más suerte, para que produzca más la hacienda, ese es el significado que tiene. Se elige una pareja, una borrega y un carnero. Eso se hace. Significa los novios y a esos novios hay que hacerle, hay que chayarle hay que darle vino, chicha, lo que sea, hay que darles de coquiar y hay que ponerle mucho chimpo.*

## **¿Qué es el chimpo?**

*El chimpo son lanas de colores, hay que ponerlo mucho en todo su cuerpo de la oveja, los novios llevan mucho casi en todo su cuerpo.*

## **¿Y cómo se prepara el chimpo?**

*Bueno, eso se prepara de la lana, hay que tinter con tinta, hay que teñir todos colores.*

## **¿A las demás ovejas también se les coloca el chimpo?**

*Y sí, se les coloca el chimpo a las demás*



*ovejas también se las coloca pero menos. Ya no tanto como a los novios.*

**¿Para la ceremonia del casamiento se nombran padrinos?**

*- Y eso depende de cada dueño que tiene su hacienda, algunos eligen pero algunos no.*

**¿En su caso de usted?**

*En el caso de nosotros no, no sabían elegir padrinos, así nomás se hacía, únicamente a los novios.*

**¿Cuándo se le corta la orejita y cae la sangre por qué se le coloca o se mancha la cara a otra persona?**

*Ese se le mancha la cara por motivo diciendo que ese es el asau y eso llama suerte a la hacienda.*

**Después de cortarles las orejitas, ¿qué se hacen con ellas?**

*Y después de cortar las orejitas nosotros utilizábamos la orejita del antepasado, del año anterior mejor dicho, esa la enterrábamos y las nuevitas le dejamos para enterrar para el año, esas se entierran en la apacheta, todos los años.*

**¿Dónde guardan la chuspa con el corte de las orejitas?**

*Eso se guarda en una chuspa, las orejitas se las guardan en la chuspa hay tienen una, todas las lanas que sobran de las teñidas para chimpiar hay se lo guarda, se lo ata en una manta y se la guarda para todo el año.*

**¿Dentro del corral se hace algún agradecimiento a la madre tierra?**

*Y sí, eso se llama la chayada, la chuyanchada que llamamos hay que tirar la chuya a las ovejas. Y hay que sahumar a las ovejas. Y bueno, ¿la chuya?, tenemos: una jarrita de barro que siempre utilizamos y con eso se tira a las ovejas con la chuya, la chuya de la chicha de maíz.*

**¿Qué significado tiene la coca?**

*La coca se le da el significado que, al repartir toda la gente y entonces la gente tiene que hacer juntar todas las hojas sanitas, tiene entre grande y chica, tiene que decir este es el cordero, este es la borreguita, este es la ovejita, este es el capón y este es el carnero; eso es para el multiplico que tiene que dar para el año.*

**¿Cuándo se le entrega la hoja, se nombra la cantidad de ovejas por ejemplo?**

*Y sí, significa según lo que usted quiera, 100, 200, 50, 30, 20 según el significado que tenga tu voluntad tuya de decirle.*



**¿Terminada la señalada, qué se hace?**

*Terminada la señalada, se saca todas las ovejas se hace pasar por medio la apacheta y después se saca, que se vayan pa'l cerro y después se junta unas piedras y se vuelve a traer a la apacheta y se vuelve a decir que aquí traímos más hacienda que dejamos ahí en la apacheta hasta para el año y después ya significa que uno ya se pone en alegría.*

**¿Qué significado tiene la bandera y de qué color es?**

*El significado de la bandera es una cosa de alegría y es una color blanca, todos usan color blanco, y con la bandera se da la vuelta al mojón, se baila, se da la vuelta al mojón con la bandera blanca y después ya se vamos a la casa con el significado de la bandera a la casa, de ahí cantar, bailar.*

**¿Sabe usted alguna copla?**

*Huella, huellita,  
huella sin cesar  
Así se canta y si baila  
haciendo jerra y señal*

*Muchas gracias dueña y casa  
muchas gracias ahí nomás  
el cariño que mi han hecho  
no me hi de olvidar jamás.*

**Ahora le agradecemos por su buena voluntad que tuvo para atendernos y darnos la oportunidad de dialogar e informarnos sobre la señalada. Muchísimas gracias doña Vicenta y le deseamos un buen día.**

*Yo también estoy agradecida con ustedes por haberme elegido para hacerle esta información.*

*Adiós pago de Agua Chica,  
cuando te volveré a ver  
vuelvo pal año pal otro,  
plazo no puedo poner +*



Cuentos de la tradición oral

# EL GATO EMBUSTERO

Adaptación del relato de Luis Bustamante recogido por Claudia Armella, Noemí Tolaba y Vilma Gutiérrez.

É

sta es la historia de una pareja joven que vivía en La Cortada, entre Humahuaca y El

Aguilar, antes de llegar a El Molino, ahí está ese lugar. Como recién casados, tenían el deseo de verse todos los días, de encontrarse, con ese afán andaban. El tra-

bajando en Mina El Aguilar. En esa época no era tan fácil llevar a la mujer, ni a hijos, no, no se podía. Por esa razón la señora se quedó en Humahuaca. Él se iba quince días y volvía los fines de semana, a veces, se iba por un mes también.

Cada vez que volvía la señora lo esperaba con las mejores galas, ansiosa por verlo, pero él llegaba hablando, hablando de todo, agresivo, quejándose que ésto, que lo otro, que el frío... así transcurría el tiempo.

Ellos tenían una mascota, era un gatito que le gustaba mucho mimosear y como en la casa no había hijos todavía lo criaron como si fuera su propio hijo.

Han pasado los meses, cada vez que el señor venía el gatito aparecía más flaco, más pelachoso, como si estuviera poco cuidado.

«¿Qué pasa? ¿Por qué el gato está así? ¿Acaso no lo cuida? No sabrá estar en la casa. Mi señora no lo tiene en cuenta. Si es el único ser que queda con ella.»

Tenía serias dudas, cada vez más y más. Al igual que encontraba descontento con la comida, en su plato aparecían palitos, pelos, entonces era otro motivo para disgustarse. Y así aumentaban las dudas.

«Yo siempre voy los fines de semana, pero ahora voy a agarrarla, iré un día de semana.»

Pide permiso en el trabajo y se larga caminando en horas de la noche, no tiene miedo ni a la oscuridad, ni al frío, como toda persona que trabaja en El Aguilar. Era muy tarde. En el camino ve una luz y él no le hace caso, entonces la luz se hace más intensa, a él le da curiosidad y se aproxima a ver esa luz en aquel campo desértico.

A primera vista ve un gato grande, enorme, que está echado ahí en medio y alrededor observa un montón de gatitos que daban vuelta, ahí mismo reconoce a su gato. Se acerca más para escuchar



Dibujo de Diego RAMOS

porque los gatos hablaban:

- *Estoy muy acongojado. Por favor, hice un montón de cosas contra mis dueños.*

- *Yo, le hice pelear a mi dueño.*

- *Eso es lo que a mí me gusta, así tienen que actuar muchachos y vos ¿qué has hecho para conformarme?*

- *Cuando mi dueño viene yo me pongo como si no me diera de comer, me pongo triste, así lo hago dudar de su señora, cosa que piense que no me atiende y cuando ella le sirve la comida yo le pongo palitos, basuritas, pelos, así que cuando él va a comer, el reclama que no lo tiene en cuenta y así todo está mal.*

El señor no puede creer lo que ven sus ojos. Qué mal que he estado, yo no creía que el gato nos iba a hacer esta jugada. Mientras el gato sigue contando las cosas que hacía para hacerles pelear. Sorprendido, triste, continúa camino a Humahuaca. Llega a su casa con la intención de disculparse. Le cuenta todo a su señora que también estaba triste y con ganas de abandonarlo. Ella comprendió y buscaron al gatito para cortarle la orejita porque pensaban que iba a ver al diablo todas las noches para rendirle cuentas. Y le cortaron la oreja así el gatito deja de ver a Satán.

Por eso Uds verán en el campo los gatos machos no tienen la punta de su oreja. No le cortan para hacerlo sufrir, le cortan para que no vea al diablo. ♣

# CUENTO DEL DIABLO

Adaptación del relato de Lidia Vargas, nativa de Chischirumi (Iturbe «al otro lado») de 69 años. Recogido en Humahuaca por Cristian J. Martínez y Santiago Lamas en diciembre del 2002.

Laureano se había topado con el Diablo y había perdido una apuesta jugando a la taba. Le pagó con todo su dinero, con su reloj y al último, con su ropa.

- *Ahora no importa, me pagarás dentro de tres meses. Buscá mi casa, yo vivo en el pueblo «Irasynuncavolverás».*

El plazo se acercaba. Faltaba tan sólo un mes. Laureano sabía que con el Diablo no se juega, así que se alistó y partió en busca del pueblo. Es muy lejos le dijeron unos vecinos que estaban cavando papas. Además tiene que ir a caballo.

- *Le puedo prestar un caballo pero es muy chúcaro. Tendrá que atarlo en la cabeza para que se siente.*

Todos ayudaron para que Laureano pueda montar. Apenas se sentó salió a todo galope hasta llegar a la casa de una señora. El jinete se bajó y al toque el caballo se volvió.

- *El pueblo que buscás es lejísimo. Ahí vive el Diablo. Cuando lleguís le va a comer, ¿lo mismo quiere ir? Le puedo prestar las botas de las siete leguas. Cuando las botas se paren Ud. lo dejás, ellas saben volver solas. Después encontrarás tres caminos, uno de piedras, otro de espinas y el último llano. Ud tiene que ir por el camino de espinas.*

Era muy tarde. Laureano continuó el zig-zag del camino. Al dar vuelta una esquina encontró una laguna donde tres chicas vestidas de blanco se bañaban. El se acercó hasta donde estaban los zapatitos de las chicas y escondió el zapato más chiquito. Las niñas salieron del agua apresuradas.

- *¿Dónde has dejado tus zapatos? Apuráte, se hace tarde. El papá nos va a pegar.*

La niña no encontraba su zapatito y se quedó buscando desesperadamente. Las más grandes se fueron.

- *Aquí está tu zapatito - dijo el hombre saliendo de las tolas.*

Luego le preguntó por el pueblo «Irasynuncavolverás».

- *Ahí vive mi papá, es muy malo, te va a comer. Y ahora andáte por el camino de espinas. Vas a llegar a la casa. Obedecé todo lo que diga mi papá, no tengas miedo, yo te voy a ayudar. Mi nombre es Blancaflor.*

El Diablo lo recibió enojado. Se preguntaba cómo hizo. Aquí nadie llega.

- *Buenas noches. Pase. Ma-*

*ñana me va a hacer un trabajito.*

Al día siguiente le entregó la pala y el pico.

- *Vaya a sembrar maíz y a la tarde quiero ver los choclos.*

Laureano se fue triste y preocupado. Pensaba *¿qué se ha creído? ¿Dónde ha visto que los choclos maduren en un día?* Pero igual sembró. Entonces se le acercó Blancaflor y le dijo:

- *Acostáte y dormite sobre mis rodillas.*

Cuando se despertó, la niña se había ido y el maíz había crecido. Se apuró a juntar los choclos y se los presentó al Diablo. El Diablo estaba más furioso. No podía aceptar la audacia de Laureano.

- *Ahí tiene comida y cama. Mañana me hará otro trabajito. Me va sembrar estas semillas y a la tarde me trae las flores.*

Otro vez la niña fue en su ayuda.

- *Acostáte en mis rodillas y dormite...*

Laureano se levantó y aparecieron hermosas flores. La niña le anticipó además:

- *Mi papá te va a preguntar si me has visto por aquí. Tú le dirás tres veces sin equivocarte: «Blancaflor no, Blancaflor sí»*

Llegó la tarde y apareció el diablo, mientras Laureano regaba.

- *Buenas tardes. ¿Hay Blancaflor en este jardín?*

- *Blancaflor sí, Blancaflor no. Blancaflor sí, Blancaflor no. Blancaflor sí, Blancaflor no.*

- *¡Oh, me has ganado la apuesta! Hasta mañana.*

Al día siguiente el Diablo propuso:

- *Mi señora ha perdido un anillo bañándose en el mar. Ud. lo va a ir a buscar.*

Nuevamente apareció Blancaflor, tendió una sábana blanca, comenzó a desnudarse y le entregó un cuchillo.

- *Cortáme nudo por nudo, sin derramar una gota de sangre.*

Laureano no se animaba. Al fin decidió cortarla y la tiró al mar. En breve tiempo salió la niña con el anillo.

- *Quiero decirte que he derramado unas gotas de sangre.*

- *Ah, por eso mi mano está hueca, pero no te preocupes. Mañana mi papá te obligará a casarte con una de sus hijas. Acordáte y elegime. Me reconocerás por mi mano.*







Más tarde Laureano se presentó con el anillo ante el furioso Diablo.

- *Bueno, como me has ganado. Te vas a casar con una de mis hijas.*

Festearon la boda hasta el amanecer. Los novios se fueron a dormir. Blancaflor estaba segura que si se duermen su papá los comería, así que le pidió a su marido que salive muchísimo al lado de la cama y que luego vaya a buscar el caballo más flaco que era el viento para escapar. Pasado un tiempo el Diablo entró a buscar su comida.

- *Ya dormite Blancaflor.*

- *Nada papá* - contestaban las salivas.

Al rato, otra vez.

- *¿Ya dormiste Blancaflor?*

- *Nada, papá* - contestaban.

Blancaflor y Laureano estaban lejos. La respuesta eran más suaves cada vez porque las salivas se iban secando. Llegó la mañana y la voz ya no contestó. Entonces el Diablo entró con un machete dispuesto a matarlos y al no encontrarlos le reclamó a su señora la Diabla:

- *No están tus masis. ¡Ya me ensillan el caballo!*

El Diablo salió tras de ellos. Blancaflor sintió que su papá venía a buscarlos.

- *Yo me voy a convertir en laguna y vos vas a ser el pescador.*

En ese momento se presentó el Diablo. Laureano estaba pescando.

- *Buenos días señor. ¿No ha visto pasar por acá a una niña con un hombre?*

- *No señor. Yo estaba toda la mañana pescando.*

El Diablo se volvió y le contó a su señora lo sucedido. La Diabla lo retó:

- *¿Cómo no va a estar en ningún lado, si ella se ha vuelto laguna y él estaba pescando? Esos eran tus masis.*

El Diablo dio media vuelta y volvió a buscarlos. Blancaflor supo que su papá estaba cerca nuevamente.

- *Yo me voy a convertir en iglesia y vos serás el cura que está haciendo misa.*

El Diablo no se acercó a la iglesia y se volvió.

- *No están tus masis en ningún lado.*

- *¿Cómo no van a estar? Ella era la iglesia y él el cura.*

El Diablo no pudo soportar su bronca. Dando un grito:

- *Vaya Ud. a buscarlos. Yo no voy a ir nada.*

La Diabla se montó en una chancha y salió. Blancaflor ya sabía que ahora era su mamá y que seguro los encontraría. Buscó un espejo, unas agujas y una segraña y al instante todo se convirtió en loza, cardones y espinas. La Diabla se resbaló en la loza:

- *¡Últimamente! ¡Que mi hija se vuelva una burra!*

Blancaflor en el momento se enteró. Así que le advirtió a su marido:

- *Me va a convertir en burra por tres meses, así que no me dejés, no me pegués, no me des pasto. Dame tu comida.*

Laureano comenzó a caminar llevando tirada la burra. Al cabo de tres meses llegaron a su casa y la burra volvió a ser Blancaflor. Ya en la casa Laureano sintió ganas de ver a su familia.

- *Cuando veas a tu familia no des la mano a ninguno porque te vas a olvidar de mí.*

Laureano se fue y se encontró con su familia. Le dio la mano a su mamá y despertó como de un sueño olvidando todo lo vivido. Pasó un mes. Laureano había conocido a otra chica a quien le prometió casamiento. Comenzaron los preparativos en ambas familias. Buscaron a los padrinos.

Hicieron la chicha, invitaron a todos los vecinos a la casa, pues en aquellos tiempos no se iba a la iglesia, sino que los casamientos se realizaban en la casa.

Aquel día Blancaflor intervino haciendo que el cura se demore. Luego se presentó a la casa de los novios y allí vio a Laureano que abrazaba a la novia.

- *Buenas noches.*

- *Buenas noches, pase, pase señorita.*

- *¿Qué esperan para hacer el casamiento?*

- *Estamos esperando el padre para que venga a casar.*

- *Bueno, hasta que venga el padre voy a hacer adivinanzas. Traigan una fuentequilla con agua, dos huevos y una naranja.*

Se armó un alboroto tan grande que todos estaban contentos y reían mientras la señorita puso en la mesa la fuente con agua, puso los dos huevos y preguntó:

- *¿Te acordás patito cuando mi papá nos ha corrido con el caballo flaco?*

Laureano enseguida se ha puesto serio y no contestó. Los invitados se divertían y enseguida, otra pregunta:

- *¿Te acordás patito cuando me he vuelto laguna?*

Laureano ya no conversaba, mientras el huevo movía la cabeza. La gente se animó más

- *Señorita, haga más adivinanzas.*

- *¿Te acordás patito cuando mi mamá nos ha corrido en una chancha?*

- *Sí, sí me acuerdo, ésta es mi señora.*

Laureano se levantó, abrazó a la señorita, montaron a caballo y se fueron a vivir juntos porque ellos estaban casados. El Diablo los había casado.

El cura llegó y ya no hubo fiesta. ♣

## SUPAY, EL DIOS PROSCRIPTO

Entre las sombras que rodean la tierra, el Sol y la Luna crean la vida. Aparecen los primeros animales mitológicos andinos: el cóndor, la llama, la víbora, el puma, los seres humanos dejan de pertenecer al mundo animal. Viviendo en la luz, los seres humanos reconocen a sus dioses protectores Pachamama y Supay. Su mundo es compartido con seres sagrados, donde el Jukumari (oso), mitad animal y mitad hombre, juguetea con los K'usillos.

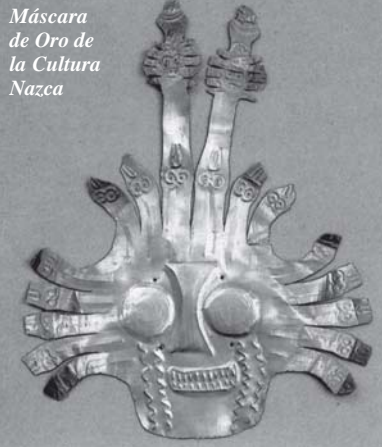
Un día, aparecen de lugares lejanos, personajes con alas y armas extrañas dirigidos por San Miguel Arcángel. El Supay, con su séquito de dioses menores le saluda y le ofrece su hospitalidad. Pero los ángeles militares tienen la misión de dominar y exterminar todo aquello que no condice con el legado de su Dios occidental.

En una lucha de dominio, el Arcángel San Miguel derrota al Supay y le impone la máscara del Diablo, deidad maligna de la religión católica. El Supay consternado y derrotado, se interna a las profundidades de las montañas. Dentro de los socavones de minerales, el Supay junto a su pueblo sufre su destierro. Al ver tanto sufrimiento convoca a los dioses andinos: Pachamama, Tunupa, Cóndor Jipiña, Katari, Tuana, para recuperar su mundo. Pero nuevamente el Ángel Miguel los somete. La única que no es proscrita completamente es la Pachamama que se sincretiza en la Virgen María.

El pueblo, para proteger el culto al Dios Supay, decide usar la máscara del Diablo y danza ante el mundo para recuperar ante los ángeles el dominio del akapacha (la tierra). En movimientos ágiles recupera sus símbolos como la cruz del sur y al katari. Impulsado por su pueblo, el Supay se despoja de su máscara de Diablo... para retornar al principio de la creación. ✚

Adaptación del Guión Lucero de las Montañas de David Mendoza S. En el CD «Supay» de Música de Maestros, Vol. VI, La Paz, Bolivia, 1999

Máscara de Oro de la Cultura Nazca



## EL ENTIERRO DEL CARNAVAL

*Las últimas cuarenta y ocho horas de Carnaval sonaron con más fuerzas. Casi con furia. ¿Qué hay hoy? – Le preguntan por la calle al Chacho Gallardo, padrino de mojón de los Caprichosos. Hoy hay que aprovechar, -responde- es el último día.*

Por Ricardo Dubin

**L**os turistas averiguaban por las calles qué podía ser lo más interesante que se podía ver en el cierre, y hacían dedo por la ruta 9 para llegar a los lugares más alejados, o seguían a la comparsa con la que se habían encariñado. Hasta por la misma televisión, se podía ver el Domingo por la noche un documental donde se reflejaban las jornadas carnavaleras, y donde varios vecinos hablaban de los significados y sentimientos de esta fiesta.

El Sábado por la noche, los locales de las comparsas festejaron hasta que salió el Sol, y por la mañana duró poco el silencio. El querer aprovechar cada minuto, se mezclaba con la tristeza de lo que se estaba yendo, y muchos recordaban cómo durante todo el año esperaron, preparándolo y soñándolo, lo que iba a venir y lo que ya se estaba terminando.

Cerca de las 22 horas del Domingo, la plaza era un verdadero aquelarre, y los vientos llevaban y traían los sonos de decenas de bandas entre las que se podían adivinar, para luego perderse en el ruido general, los leit motivs de los que cada uno podía recordar los estribillos: «Pocos Pero Locos, Pocos Pero Locos, de mi Huasamayo», o «Caprichoso soy, bailaremos, cantaremos, en estos días de Carnaval».

Al fin, pisando la medianoche, cada mojón nucleó a los suyos. Los diablos rodearon las Apachetas engalanadas con serpentina, alcohol y talco, para quemar al diablito y ofrendar los trajes que se usaron. La excitación de tanto baile, de tanto beber, de tanta alegría

desatada y de tanta angustia contenida, llegó a su clímax cuando un minuto de silencio, entre tanta algarabía, marcó más el contraste. Las manos de los disfrazados tocaron las piedras, estallaron los cohetes que estaban ya en el interior de cada diablito, y el fuego empezó a llevarse los símbolos que en estos últimos nueve días reinaron por las calles.

No eran pocos a los que se les llenó el rostro de lágrimas. Las bandas se dispusieron a estallar en los últimos sonos con que los cuerpos bailaron ante el ya enterrado Pujllay, y la gente, entre triste y satisfecha, abrazados unos a otros, caminaron con lentitud de regreso a sus hogares. Algo había cambiado ya, algunos estallidos anunciaban que otras comparsas estaban enterrando, y las músicas que flotaban en el viento se hicieron más espasiosas.

El calendario quebradeño siguió su curso, imperturbable, cuando un nuevo giro de la Pachamama nos dejaba ya instalados en la Cuaresma, cambiando los pasos del baile por los lentos que llevan a las procesiones, esperando que los mismos instrumentos de la ofrenda se muden de anatas y bandas de trompetas a sikuris, siempre llevados por una Fe que, abrazando las contradicciones, dejaba de adorar al diablito que todos llevamos dentro, para entrar en la espera de los misterios pascuales, del dolor de la Semana Santa y de la victoria de la Resurrección.

Y en medio de ese tiempo, cuando tímido continúe la brasa del Carnaval de las Flores, en el fin de semana entrante, la Quebrada mostrará a los turistas esa otra cara, también buscada por muchos, de tranquilidades pueblerinas, de largos silencios enmarcados por los cerros, y del andar cadencioso con que su gente recorre las alturas. ✚